



# UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO

## División de Ciencias Políticas y Humanidades

Quintanarroísmos en el español de la Península de Yucatán y  
Belice.

### MONOGRAFÍA

Para obtener el grado de:

### LICENCIADA EN HUMANIDADES ÁREA DE CONCENTRACIÓN EN ESPAÑOL

#### Presenta:

Jannet Alejo Hernández

#### Lectores:

Mtra. María Elena Sánchez Arroba

Dr. Raúl Arístides Pérez Aguilar

Dra. Edith Hernández Méndez



Chetumal, Quintana Roo, México, octubre de 2015





# UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO

División de Ciencias Políticas y Humanidades

Quintanarroísmos en el español de la Península de Yucatán y Belice.

Trabajo monográfico elaborado bajo la supervisión del comité y aprobado como requisito para obtener el grado de:

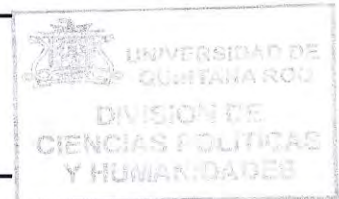
LICENCIADA EN HUMANIDADES

COMITÉ DE MONOGRAFÍA

Mtra. María Elena Sánchez Arroba

Dr. Raúl Aristides Pérez Aguilar

Dra. Edith Hernández Méndez



Chetumal, Quintana Roo, México, octubre de 2015



## ÍNDICE.

1. Introducción.....	1
1.1. El estudio del español de Yucatán.....	1
1.2. Justificación.....	5
1.3. Objetivos.....	6
1.3.1. Objetivo general.....	6
1.3.2. Objetivos específicos.....	6
2. Actividades en el proyecto de investigación.....	6
2.1. Los cuestionarios: quintanarroísmos y mayismos.....	9
2.2. La muestra.....	14
3. Resultados generales: léxico pasivo, léxico activo y grupos léxicos.....	15
3.1. Resultados según los factores sociales de edad y sexo (léxico pasivo).....	27
3.2. Resultados según los factores sociales de edad y sexo (léxico activo).....	30
4. Conclusiones.....	33
5. Referencias bibliográfica.....	35
6. Anexos.....	40
6.1. Informantes.....	40
6.2. Cuestionario de quintanarroísmos.....	42
6.3. Cuestionario de mayismos.....	45
6.4. Fotos.....	48

## **1. INTRODUCCIÓN.**

### **1.1. El estudio del español de Yucatán.**

La implementación de los Atlas Lingüísticos nos facilita la tarea de conocer las modalidades lingüísticas de una determinada región, representadas mediante un mapa con simbologías, que simplifican la comprensión del significado y la historia migratoria de las palabras, así como su uso, su pronunciación más frecuente y su representación en la lengua escrita. Se han determinado ciertos criterios para la selección de las zonas en la que se aplican los estudios correspondientes para la elaboración de un atlas lingüístico, principalmente con base en la historia y la temporalidad. Fue así como los investigadores optaron por aplicar los estudios en ciudades que cuenten con, al menos, cien años de existencia.

En el caso del Atlas Lingüístico de México, la elección de las localidades para investigar es uno de los aspectos que se muestran de forma innovadora, en contra de una primera propuesta de división dialectal del filólogo dominicano Pedro Henríquez Ureña, quien dividió en cuatro zonas dialectales todo el territorio lingüístico mexicano, lo que dio paso a que otros investigadores de El Colegio de México, dirigidos por Juan Manuel Lope Blach, complementasen este estudio, anexando localidades que por su extensión, fueran de gran importancia. Uno de los intereses por parte de los investigadores es describir dialectos muy diferenciados de la lengua estándar, los cuales suelen hablarse en zonas con gran cantidad de hablantes (Moreno, 2002, p. 21).

El desarrollo del proyecto del Atlas Lingüístico de México se realizó en un extenso periodo de tiempo, así como en distintas fases, las cuales empezaron con la aplicación de encuestas, para dar como resultado un estudio cualitativo de las zonas dialectales, a través de un análisis de la información cuantitativa. En un principio, se realizaron encuestas de forma sistematizada, que ayudaron a delimitar zonas de carácter dialectal, y como resultado, se diseñaron atlas lingüísticos regionales de cada una de las zonas estudiadas (Espejo, 1988, p.118). Esto permitió plantear que la elaboración de un proyecto de tales magnitudes

parte de trabajos pormenorizados, realizados en cada una de las zonas dialectales, con el fin de estudiar el habla de las diversas localidades.

Las primeras investigaciones lingüísticas, realizadas antes de la elaboración del Atlas Lingüístico de México, se iniciaron desde la década de los cincuenta. Algunas de estas investigaciones se produjeron en Veracruz (Lloyd, 1952), Guanajuato (Boyd-Bowman, 1960) y Jalisco (Cárdenas, 1967). El trabajo elaborado en el estado de Veracruz marcó el inicio de estos estudios lingüísticos, los cuales fueron contemplados en los procesos de investigación para la preparación del Atlas Lingüístico de México. Uno de los objetivos primordiales de este Atlas Lingüístico es abarcar la mayor parte de regiones, para obtener así un estudio más completo, y por lo tanto, mejores resultados. Un trabajo posterior a la elaboración del Atlas Lingüístico de México fue el de “El habla de Tabasco: estudio lingüístico” (Williamson, 1986). No obstante, todos estos trabajos previos no completan en su totalidad la extensión de las diferentes zonas de México, puesto que aún quedan muchos lugares sin haberse estudiado, especialmente en la península de Yucatán.

En cuanto a la zona sureste del país, en el Atlas Lingüístico de México únicamente se incluyeron algunas localidades: “La península yucateca [...] es presentada en el Atlas Lingüístico de México mediante el análisis de 10 localidades: cuatro de Yucatán, cuatro de Campeche, y solo dos de Quintana Roo (Chetumal y Felipe Carrillo Puerto)” (Pérez, 2002a, p. 9). A raíz de que sólo se estudió un 20% de extensión de la Península de Yucatán, investigadores como el Dr. Raúl Arístides Pérez Aguilar, miembro de la Academia Mexicana de la Lengua, consideraron recolectar muestras del habla en todo el territorio Peninsular y en parte de Belice, zonas que no se incluyeron en la investigación del Atlas Lingüístico de México.

Por esa razón, el Dr. Pérez Aguilar propuso en 2012 al Conacyt el proyecto “Atlas Lingüístico de la Península de Yucatán y Belice”, y desde fines de ese año, un equipo de investigadores de la Universidad de Quintana Roo, integrado por profesores y alumnos de la licenciatura en Humanidades, opción español, ha realizado trabajo de campo en ciudades y comunidades de Campeche, Yucatán y

Quintana Roo, aplicando cuestionarios léxicos y grabando conversaciones espontáneas, o entrevistas semidirigidas. Se encuentra aún pendiente la investigación en Belice.

Cuando se menciona el español de Yucatán, no se hace referencia únicamente al español que se habla en el estado de Yucatán, sino al de toda la zona sureste de México conocida como Península de Yucatán (Gráfica 1). La Península de Yucatán está conformada por tres estados de la República Mexicana: Yucatán, Campeche y Quintana Roo. En esta zona, se estableció la cultura maya, por lo que sus tradiciones y su lengua aún siguen vigentes en gran parte de la región. El español que se habla en la Península de Yucatán presenta una singularidad motivada por múltiples factores, los cuales contribuyen a identificar un español propio de la región, con influencia de una lengua originaria, el maya yucateco, variante dialectal hispánica que se extiende en todos los niveles socioculturales (Lope Blanch, 1987).



Gráfica 1. Península de Yucatán.

Fuente: <http://elveranodemonica.blogspot.mx/2010/04/peninsula-de-yucatan.html>

El contacto entre la lengua maya y el español es una particularidad del español yucateco, analizada por el lingüista norteamericano Jim Michnowicz en sus investigaciones fonéticas sobre este dialecto hispánico. Este autor destaca que la combinación entre esta lengua indígena, el espacio geográfico-político y el

aislamiento cultural del resto de México desde la conquista, le otorgan una identidad local que ha producido una variación distintiva de expresión, la cual es diferente de las otras variantes dialectales hispánicas que se hablan en México (Michnowicz, 2007).

Si bien el español yucateco presenta variaciones léxicas y morfosintácticas que lo distinguen de otras variedades del español mexicano, la influencia de la lengua maya es más visible en su nivel fonético, por lo que la mayoría de las investigaciones realizadas se concentran en los aspectos fonéticos (Nykl, 1930; Suárez, 1945; Alvar, 1969; Cassano, 1977; Yager, 1982, 1989; García, 1984; Lope Blanch, 1987; Solomon, 1999; Pérez Aguilar, 2002a; Michnowicz, 2006a, 2006b, 2007, 2008, 2009, 2011, 2012, 2015b; Rosado, 2011; Michnowicz y Carpenter, 2013; Fantová, 2014). Con respecto al léxico, también se hicieron numerosas investigaciones sobre este nivel (Barrera Vásquez, 1937; Suárez, 1945; Médez, 1951; Lope Blanch, 1987; Pérez Aguilar, 2000, 2001, 2002a, 2002b, 2002c, 2004, 2006, 2014; Sobrino, 2008a; Rosado, 2008; Alcalá, 2009; Güémez, 2011; Fantová, 2014); pero no tantas sobre el nivel morfosintáctico (Suárez, 1945; Lema, 1995; Solomon, 1999; Castillo, 2007; Sobrino, 2008b, 2010, 2012; Gutiérrez, Sobrino y Uth, 2014; Hernández y Palacios, 2015; Michnowicz, 2015a).

Algunas modificaciones que podemos detectar con mayor facilidad son la articulación oclusiva de /b/, /d/, /g/ en posición intervocálica, la articulación bilabial [m] del fonema nasal alveolar sonoro /n/ en posición final de palabra (Alvar, 1969), la fuerte constricción glotal entre palabras (Lipski, 1994) y la despalatización del fonema nasal palatal sonoro /ɲ/ (Barrera, 1937). La lengua maya ha ido produciendo en el español yucateco, un hibridismo de esta variedad del español (Alcalá, 2009; Fantová, 2014).

En el nivel léxico, también encontramos características que determinan la particularidad del español yucateco como el uso del verbo “buscar”, referido a la acción de “buscar” o “encontrar”, por lo que comúnmente se utiliza en frases como “No busco el dinero que te iba a dar”, con el valor de “No encuentro el dinero” (Pérez, 2014, p.199). Esto se explica por influencia de la lengua maya, cuyo verbo transitivo “*Kaxan*” significa “encontrar, buscar” (Gómez, 2011, p. 85), lo

que ocasionaría un calco semántico. También en el uso del verbo “prestar”, que encontramos en expresiones como “no tengo dinero, necesito prestarlo”; el verbo “prestar” se utiliza en la península de Yucatán para la acción de pedir o recibir prestado, uso que se ha atribuido a la lengua maya (Médiz, 1951, p.37).

## **1.2. Justificación.**

El presente trabajo surge a partir de la oportunidad que se me dio de acudir como entrevistadora a diferentes comunidades de Campeche en el semestre primavera 2013, como actividad de la asignatura Lingüística Hispanoamericana. En estas comunidades, apliqué gran cantidad de cuestionarios para conocer el habla y el léxico de esa zona. Comencé apoyando en el proyecto de investigación “Atlas Lingüístico de la Península de Yucatán y Belice”, haciendo trabajo de campo; y posteriormente, colaboré durante mi Servicio Social, en la tarea de captura de la información obtenida mediante el cuestionario de quintanarroísmos, diseñado por el director del proyecto, el Dr. Pérez Aguilar, así como en el procesamiento estadístico de los datos. La tarea que se me asignó consistió en transcribir los datos de manera digital en el programa Excel, para que estos pudieran utilizarse como evidencia empírica en los productos publicables del proyecto de investigación antes mencionado.

Conforme a los conocimientos y las habilidades obtenidos durante mi estancia en la especialidad de español de la Licenciatura en Humanidades, pude utilizar diferentes herramientas metodológicas que fui aprendiendo con el tiempo. Por tales motivos, mi desempeño en un trabajo de investigación de esta magnitud ha cumplido con mis expectativas, y de esta manera, he logrado aplicar las competencias requeridas para el desarrollo de cada una de las tareas que se me asignó.

Una investigación de este tipo, que se concentra en el significado, el uso y la historia migratoria del léxico de Quintana Roo, contribuye al conocimiento de la identidad quintanarroense; lo cual refuerza como consecuencia este sentimiento de identidad, y el compromiso de todo quintanarroense con el desarrollo de su estado. Se asume que un quintanarroísmo es una palabra de origen patrimonial,



generado por diversas causas, o que independientemente de su origen, los quintanarroenses le han dado un significado distinto (Pérez, 2014, p. 211).

### **1.3. Objetivos.**

#### **1.3.1. Objetivo general.**

Elaboración de un informe sobre mi colaboración como asistente en el proyecto de investigación "Atlas Lingüístico de la Península de Yucatán y Belice ", mediante la aplicación de cuestionarios de quintanarroísmos y mayismos en diversas poblaciones, y mediante la digitalización de los datos para su posterior procesamiento estadístico.

#### **1.3.2. Objetivos específicos.**

1. Aplicación de cuestionarios de quintanarroísmos y mayismos en la Península de Yucatán, particularmente en el estado de Campeche.
2. Captura en el programa Excel de la información obtenida a través de los cuestionarios de quintanarroísmos aplicados en Campeche, Yucatán y Quintana Roo.
3. Procesamiento estadístico de los datos obtenidos en los cuestionarios de quintanarroísmos sobre el conocimiento y su uso.
4. Análisis cualitativo de los resultados cuantitativos, correspondientes al corpus de quintanarroísmos.
5. Consulta de bibliografía sobre el español de la Península de Yucatán.
6. Consulta de bibliografía sobre sociolingüística y metodología de investigación.

### **2. Actividades en el proyecto de investigación.**

En abril del 2013, inicié como trabajo de campo la aplicación de cuestionarios en varias comunidades del estado de Campeche, acompañada por dos compañeros estudiantes de la licenciatura en Humanidades opción español, además de una compañera egresada de la misma carrera. La labor de esta compañera fue muy importante, ya que ella es mayahablante, lo cual fue muy útil a la hora de aplicar los cuestionarios de mayismos en las comunidades mayas, por

la interpretación que nos pudo brindar. Las comunidades visitadas en el estado de Campeche fueron Champotón, Seybaplaya, Pich y Lerma.

Para llevar a cabo este trabajo, se contó con la coordinación de la maestra María Elena Sánchez Arroba, quien llevó a cabo la planeación previa del trabajo de campo, preparando el material que se iba a utilizar para aplicar los cuestionarios, investigando sobre el acceso a los lugares que debíamos visitar y los horarios de salida del transporte foráneo. Esto le permitió programar qué comunidades visitar, así como los itinerarios y las fechas del viaje de campo. La maestra Sánchez Arroba tuvo conocimientos previos de la zona, pues había visitado la ciudad de Campeche y la comunidad de Tixmucuy en diciembre 2012.

Realizamos el trabajo de campo en tres días, durante los cuales estuvimos visitando las cuatro comunidades antes mencionadas. El primer día de estancia en esa entidad, visitamos dos comunidades: Lerma y Seybaplaya, pues estas se encontraban a corta distancia, y era posible visitar ambas en un solo día. El segundo día, solo visitamos la comunidad de Pich, debido a que esta comunidad queda a una hora de la ciudad de Campeche. El último día, visitamos Champotón, porque este lugar se encontraba en el camino de regreso a Chetumal.

Los habitantes de las comunidades que visitamos son personas sencillas, de escasos recursos, que nos trataron muy cordialmente, y se mostraron accesibles y colaboradores a la hora de aplicar los cuestionarios. Antes de aplicar estos cuestionarios, se le informó a cada participante sobre el motivo de la entrevista y la institución de procedencia, así como nuestra condición de estudiantes en proceso de evaluación. Particularmente, la experiencia que me dejó el haber aplicado los cuestionarios fue grata.

Cuando aplicamos los cuestionarios de mayismos y quintanarroísmos, compuestos por 99 y 103 unidades léxicas, respectivamente, las personas entrevistadas se notaban inicialmente interesadas en respondernos; pero conforme íbamos avanzando, se iban desesperando, sobre todo con el de quintanarroísmos. Apoyé con los cuestionarios de mayismos y quintanarroísmos, aunque mi participación fue más apegada a la información sobre los quintanarroísmos, tema en el que se enfoca el presente trabajo. Durante la

aplicación del cuestionario de quintanarroísmos, algunas personas fueron apoyadas por otra. Sobresalen dos casos particulares en los que cada cuestionario fue respondido por dos personas diferentes, pertenecientes al mismo grupo etario y al mismo género. Esto, debido a que un solo informante se agotaba demasiado ante el cuestionario de 103 términos léxicos.

Durante el período de septiembre 2014 –mayo 2015, continué apoyando en este proyecto, cumpliendo con mis 480 horas de Servicio Social, el cual finalizó en el 2015. Colaboré en la tarea de captura de la información obtenida con las respuestas de los 65 cuestionarios de quintanarroísmos, para llevar a cabo el cálculo de los porcentajes absolutos del total de las palabras conocidas y usadas por cada informante. Posteriormente, analicé los datos de cada cuestionario, y los clasifiqué como léxico activo o léxico pasivo. Esto, para determinar el porcentaje de las palabras más conocidas y usadas por los entrevistados. Igualmente, clasifiqué los datos de acuerdo con el género y el grupo etario al que pertenecían los informantes, para calcular el porcentaje del conocimiento y el uso de quintanarroísmos, según estos factores sociales.

Los municipios visitados para la aplicación de los 65 cuestionarios fueron 9; 4 del estado de Yucatán (Mérida, Halachó, Hunucmá, y Celestún); 4 del estado de Campeche (Hecelchakán, Calkiní, Hopelchén, Palizada) y 1 del estado de Quintana Roo (Othón P. Blanco). La mayoría de los cuestionarios fueron aplicados en el estado de Yucatán. En el estado de Campeche, se aplicaron 24 cuestionarios; y en el estado de Quintana Roo, sólo se aplicaron 11 cuestionarios (véase tabla 1).

**Tabla 1.** Lugares donde se aplicó el cuestionario de quintanarroísmos.

#	Población	Municipio	Estado	#	Población	Municipio	Estado
1	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	34	Pomuch	Hecelchakán	Campeche
2	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	35	Pomuch	Hecelchakán	Campeche
3	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	36	Becal	Calkiní	Campeche
4	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	37	Becal	Calkiní	Campeche
5	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	38	Becal	Calkiní	Campeche
6	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	39	Becal	Calkiní	Campeche

7	Mérida	Mérida	Yucatán	40	Becal	Calkiní	Campeche
8	Mérida	Mérida	Yucatán	41	Nunkiní	Calkiní	Campeche
9	Mérida	Mérida	Yucatán	42	Hopelchén	Hopelchén	Campeche
10	Mérida	Mérida	Yucatán	43	Hopelchén	Hopelchén	Campeche
11	Mérida	Mérida	Yucatán	44	Hopelchén	Hopelchén	Campeche
12	Mérida	Mérida	Yucatán	45	Hopelchén	Hopelchén	Campeche
13	Halachó	Halachó	Yucatán	46	Hopelchén	Hopelchén	Campeche
14	Halachó	Halachó	Yucatán	47	Dzitbalché	Calkiní	Campeche
15	Halachó	Halachó	Yucatán	48	Dzitbalché	Calkiní	Campeche
16	Halachó	Halachó	Yucatán	49	Dzitbalché	Calkiní	Campeche
17	Halachó	Halachó	Yucatán	50	Dzitbalché	Calkiní	Campeche
18	Halachó	Halachó	Yucatán	51	Dzitbalché	Calkiní	Campeche
19	Celestún	Celestún	Yucatán	52	Dzitbalché	Calkiní	Campeche
20	Celestún	Celestún	Yucatán	53	Palizada	Palizada	Campeche
21	Celestún	Celestún	Yucatán	54	Palizada	Palizada	Campeche
22	Celestún	Celestún	Yucatán	55	Xcalak	Othón P. Blanco	Quintana Roo
23	Celestún	Celestún	Yucatán	56	Xcalak	Othón P. Blanco	Quintana Roo
24	Celestún	Celestún	Yucatán	57	Xcalak	Othón P. Blanco	Quintana Roo
25	Sisal	Hunucmá	Yucatán	58	Botes	Othón P. Blanco	Quintana Roo
26	Sisal	Hunucmá	Yucatán	59	Botes	Othón P. Blanco	Quintana Roo
27	Sisal	Hunucmá	Yucatán	60	La Unión	Othón P. Blanco	Quintana Roo
28	Sisal	Hunucmá	Yucatán	61	La Unión	Othón P. Blanco	Quintana Roo
29	Sisal	Hunucmá	Yucatán	62	La Unión	Othón P. Blanco	Quintana Roo
30	Sisal	Hunucmá	Yucatán	63	Sabidos	Othón P. Blanco	Quintana Roo
31	Pomuch	Hecelchakán	Campeche	64	Sabidos	Othón P. Blanco	Quintana Roo
32	Pomuch	Hecelchakán	Campeche	65	Sabidos	Othón P. Blanco	Quintana Roo
33	Pomuch	Hecelchakán	Campeche				

## 2.1. Los cuestionarios: quintanarroísmos y mayismos.

Para llevar a cabo esta investigación, se recurrió a un inventario base de palabras realizado por el Dr. Raúl Arístides Pérez Aguilar, en el que se incluyen las definiciones para cada palabra (véase tabla 2).

**Tabla 2.** Inventario base de las 103 unidades léxicas (Pérez 2014, pp. 211-219).

No.	Unidad léxica	Significado
1	<b>Abanar.</b>	Producir aire con cualquier objeto.
2	<b>Agarragarra.</b>	Juego de niños en el que uno persigue a otros, y cuando los toca, los otros niños deben quedarse en ese sitio.
3	<b>Ajiaco.</b>	Guiso de arroz coloreado con azafrán al que suele agregarse caracol rosado.
4	<b>Arepa.</b>	Tortilla pequeña, redonda y frita de maíz espolvoreada con azúcar.
5	<b>Asaltada.</b>	Referido a la casa a la que han llevado un asalto o fiesta sorpresa.
6	<b>Aviada.</b>	Acción de tomar impulso en cualquier dirección para realizar, por ejemplo, un salto.
7	<b>Balance.</b>	Saldo o resto de una mercancía o dinero pendiente de cobrar o de pagar.
8	<b>Barra.</b>	Pieza de pan salado de forma elíptica, más larga que gruesa.
9	<b>Blanquizal.</b>	Parte del cuero cabelludo que es muy visible después de haberse cortado el pelo.
10	<b>Bojote.</b>	Lío o envoltorio grande generalmente de ropa.
11	<b>Bon.</b>	Pan de harina de trigo, de regular tamaño, de forma redonda o cuadrada elaborado con levadura, anís, azúcar, relleno de pasas y barnizado con miel.
12	<b>Botamáis.</b>	Ano.
13	<b>Brata.</b>	Porción extra de mercancía o golosina que da el tendero al comprador.
14	<b>Brincasoga.</b>	Juego infantil que consiste en saltar una cuerda que dos personas hacen girar en el círculo y de abajo hacia arriba.
15	<b>Bufo.</b>	Tipo de delfín de piel oscura y rasposa.
16	<b>Bulto.</b>	Bolsa de mano, monedero, mochila.
17	<b>Caballada.</b>	Disparate, tontería, proparasarse sexualmente con la novia o la prometida.
18	<b>Calilla.</b>	Supositorio.
19	<b>Cambio de vida.</b>	Periodo en que la mujer deja de menstruar.
20	<b>Canaletear.</b>	Remar usando el remo canalete.
21	<b>Ceré.</b>	Caldo rojo de pescado, aderezado con leche de coco y plátano macho en trozos y con cáscara.
22	<b>Cranear.</b>	Acción de convencer o ser convencido por alguien por argumentos varios.
23	<b>Culina.</b>	Referido a la mujer que tiene el pelo muy corto.
24	<b>Cuja.</b>	Sobre de carta, funda de disco u otro objeto.
25	<b>Curvato.</b>	Tanque grande de madera para almacenar agua de lluvia.
26	<b>Chiclería.</b>	Actividad de explotación y comercialización del chicle.

27	<b>Chinear.</b>	Arrullar, mecer en los brazos al bebé.
28	<b>Chirulino.</b>	Se refiere a un objeto o cosa pequeña.
29	<b>Cholazo.</b>	Golpe dado a la pelota con la cabeza.
30	<b>Dolama.</b>	Padecimiento o dolencia de alguna enfermedad.
31	<b>Domplín.</b>	Bolita o trozo de harina de trigo hervida en caldo de frijoles negros.
32	<b>Duro.</b>	Rapidez, de prisa.
33	<b>Embojotar.</b>	Hacer un envoltorio o bojote de ropa generalmente.
34	<b>Encalorizado.</b>	Referido a la persona acalorada.
35	<b>Encalorizar.</b>	Acalorar.
36	<b>Encamada.</b>	Referido al ave que está empollando.
37	<b>Enchumbado, -da.</b>	Referido a la tela o trapeador mojado en exceso con agua.
38	<b>Enjillado, -da.</b>	Referido al ave de corral quieta y que muestra síntomas de enfermedad.
39	<b>Escorado, -da.</b>	Espacio grande o pequeño puesto en orden.
40	<b>Escorar.</b>	Acomodar, ordenar un espacio.
41	<b>Espelma.</b>	Parafina.
42	<b>Estar a pre.</b>	Se usa para indicar que se está igualando en algún juego, o en alguna transacción de dinero.
43	<b>Frita.</b>	Tortilla dulce o salada de harina de trigo que, partida por la mitad, se fríe en aceite.
44	<b>Frutapán.</b>	Fruto del árbol del pan de pulpa semejante al pan, y sabor agradable que suele freírse o asarse para acompañar algún platillo.
45	<b>Gandido, -da.</b>	Referido a una persona avorazada en el consumo de comida, y cuya pretensión es no compartirla con los demás.
46	<b>Guineo.</b>	Tipo de zapote también llamado wech o navajuela que crece en las sabanas.
47	<b>Hacer shoaf.</b>	Exhibirse, coquetear con descaro.
48	<b>Hombreira.</b>	Gancho triangular que se usa para colgar la ropa en el armario.
49	<b>Iris.</b>	Engaño, fingimiento de algo que no es.
50	<b>Jochobero.</b>	Referido a la persona que jochobea.
51	<b>Las mecas.</b>	Referido a las piernas.
52	<b>Lebisar.</b>	Acción de lijar la madera con la piel de la raya lebisa.
53	<b>Limpia.</b>	Tunda, cueriza.
54	<b>Lóbrego.</b>	Sitio agreste lleno de hierba crecida y generalmente abandonado.
55	<b>Machacado.</b>	Bebida hecha con hielo raspado, trozos de fruta, leche condensada y espolvoreada con canela.
56	<b>Martillo.</b>	Taxista que conduce un auto de alquiler, sin ser dueño de él, ni de las placas.
57	<b>Mataburro.</b>	Bebida hecha con agua, sal, trozos de chile habanero y de mango verde.

58	<b>Mato mi pavo.</b>	Se usa en el juego de las adivinanzas, para decir que no se sabe la respuesta.
59	<b>Menudo.</b>	Monedas sueltas.
60	<b>Menuza.</b>	Migaja del pan.
61	<b>Nevado.</b>	Betún con que se cubre y decora el pastel.
62	<b>Novelear.</b>	Buscar curiosa y afanosamente algo entre varias cosas.
63	<b>Novelero.</b>	Referido a la persona que tiene el vicio, o la costumbre de esculcar entre los objetos propios o ajenos.
64	<b>Padrote, -ta.</b>	Referido al objeto o cosa bonita y agradable.
65	<b>Padrotear.</b>	Presumir.
66	<b>Pa' sabio.</b>	Se usa para expresar contrariedad, cuando algo esperado y planeado no ocurre, lo que produce malestar.
67	<b>Pata.</b>	Pan de harina de trigo, largo y enrollado, barnizado de miel y espolvoreado con azúcar.
68	<b>Pavo. -ito.</b>	Persona sometida a burlas y bromas pesadas por parte de amigos o extraños.
69	<b>Pescapesca.</b>	Juego de niños que consiste en que uno de los integrantes persiga a los demás, hasta tocar a uno y convertirlo así en un nuevo perseguidor.
70	<b>Picasombra.</b>	Lagartija pequeña.
71	<b>Pichinguito.</b>	Muñeco de poco tamaño hecho de plástico generalmente.
72	<b>Pichón.</b>	Pene.
73	<b>Pirulín.</b>	Caramelo de forma cónica con un palito que sirve de mango.
74	<b>Playar.</b>	Recoger objetos que han recalado en la playa.
75	<b>Plumita.</b>	Referido al trompo cuyo giro es regular, sin alteraciones en el ritmo.
76	<b>Pollo.</b>	Pene.
77	<b>Ponteduro.</b>	Dulce de leche, duro y en forma de churro pequeño.
78	<b>Pulso.</b>	Pulsera.
79	<b>Quebrado.</b>	Hendidura del arrecife que permite el libre tránsito de embarcaciones de la costa al mar abierto, y viceversa.
80	<b>Queque.</b>	Panecillo redondo hecho con harina de trigo, polvo de hornear y sal o azúcar, adornado con pequeños agujeros hechos con la punta de un tenedor.
81	<b>Rebumbio.</b>	Escándalo, desorden producido por algún acontecimiento.
82	<b>Resisterio.</b>	Calor producido por la reverberación del sol.
83	<b>Rice and beans.</b>	Platillo de arroz cocido con leche de coco, caldo y granos de frijoles bayos, que se sirve acompañado de plátanos fritos.
84	<b>Roncear.</b>	Acción de girar un objeto pesado sobre su eje con las manos por medio de palancas.
85	<b>Sacpá o saspá.</b>	Especie de nance agrio del árbol que se prepara como golosina con agua, chile habanero, orégano y sal.

86	<b>Salad.</b>	Ensalada preparada con papa, zanahoria, chícharos, mayonesa y leche.
87	<b>¡Sho!</b>	Se usa para callar a alguien.
88	<b>Sifa.</b>	Tubo en forma de U por donde desaguan los lavabos, piletas, tinas, etc.
89	<b>Soguilla.</b>	Cadena metálica de regular tamaño, con que se adorna el cuello de las personas.
90	<b>Tajador.</b>	Instrumento para sacar punta a los lápices.
91	<b>Tajar.</b>	Acción de sacar punta a los lápices.
92	<b>Tiesoquetieso.</b>	Juego infantil que consiste en tomarse de las manos, y girar en redondo hasta marearse.
93	<b>Tocineta.</b>	Tira de tocino con vetas de carne.
94	<b>Tonga.</b>	Montón, altero de cosas.
95	<b>Torreja.</b>	Postre frito en forma de cilindro, hecho con plátano maduro, huevo, azúcar y harina.
96	<b>Trincarse.</b>	Tener una erección.
97	<b>Vaciarse.</b>	Eyacular.
98	<b>Vaporcito.</b>	Tamal pequeño de masa de maíz, relleno de frijol tierno o de carne de pollo o de cerdo.
99	<b>Volador.</b>	Fuego de artificio en forma de cohete, unido a una varilla delgada, impulsado por pólvora y que estalla en el aire.
100	<b>Yaces.</b>	Juego infantil en el que se usan piezas similares a un asterisco, lanzadas sobre una superficie, y que son recogidas, en varios intentos, por los jugadores durante el tiempo que la pelotita que han lanzado al aire, rebota sobre ella.
101	<b>Zambutir.</b>	Meter, embutir algo desordenadamente.
102	<b>Zampopo.</b>	Hormiga grande y roja que se alimenta del follaje de varias plantas.
103	<b>Zuncho.</b>	Dulce esponjoso, con textura chiclosa en forma de cubo o cilindro.

El cuestionario de quintanarroísmos en un principio incluía 380 palabras. Sin embargo, se eliminaron 248 palabras, entre las cuales aparecían muchos términos procedentes de la lengua maya. Posteriormente, se eliminaron otras 29 palabras, las cuales en su mayoría se encontraban repetidas en el cuestionario de mayismos o repetidas con términos que incluían la misma raíz léxica. También se eliminaron términos referentes al juego de canicas. Finalmente, el cuestionario quedó integrado por 103 vocablos que fueron ordenados alfabéticamente. Este cuestionario se aplicó a 65 informantes. El cuestionario de mayismos está



compuesto por 99 palabras de ellas, 70 provienen del estudio de Barrera Vásquez (1937) y las restantes de la experiencia del Dr. Pérez.

Para distinguir entre el léxico activo y el léxico pasivo de los informantes, el cuestionario contiene una serie de preguntas similares a la que aparece en el utilizado por Alba (1990), para investigar los marinerismos en el español de Santiago (República Dominicana).

Estas preguntas son:

1. ¿Conoce usted esta palabra? Sí \_\_\_ No \_\_\_  
Si el informante responde sí, entonces...
2. ¿Con qué sentido la conoce? (y se anota el significado).
3. ¿La usa? Sí \_\_\_ No \_\_\_  
Si el informante responde sí, entonces...
4. ¿Con qué otro nombre conoce el objeto, la fruta, la cualidad, la acción, etc...  
Se anota el ejemplo.

## **2.2. La muestra.**

Los 65 informantes que integraron la muestra debían cumplir ciertos requisitos, como ser personas nacidas en la localidad y de padres oriundos de la misma. Pero si no se encontraban informantes que cubrieran estos requisitos, se entrevistaba a informantes nacidos en la zona dialectal yucateca, que hubieran llegado muy jóvenes a la localidad, aunque sus padres no fueran originarios de la región (Pérez, 2006, p. 307).

El total de entrevistados fue dividido en tres grupos de acuerdo con su edad y su género. Los encuestados se dividieron de la siguiente manera: 32 mujeres y 33 hombres. Del género femenino, 11 encuestados pertenecen al primer grupo etario (15-30 años de edad); 8, al segundo grupo etario (31-50 años de edad) y 13, al tercer grupo etario (51 años o más). En el caso del género masculino, 7 informantes pertenecen al primer grupo etario (15-30 años de edad); 11, al segundo grupo etario (31-50 años de edad), y 15, al tercer grupo etario (51 años o más) (véase tabla 3).

**Tabla 3.-** Clasificación por género y edad.

<b>32 Mujeres:</b>	<b>33 Hombres:</b>
11 del grupo I (15-30 años)	7 del grupo I (15-30 años)
8 del grupo II (31-50 años)	11 del grupo II (31-50 años)
13 del grupo III (51 años o más)	15 del grupo III (51 años ó más)

Es preciso hacer mención de que también se intentó obtener datos de cada informante sobre su nivel educativo, su lugar de origen, tiempo de vivir en la población, ocupación, nivel de escolaridad, origen del cónyuge, origen del padre, origen de la madre, lenguas que habla y entiende, viajes y lecturas realizadas. Sin embargo, no se pudieron obtener todos estos datos de cada informante, debido a que por cuestiones de tiempo, no se realizaron todas estas preguntas antes mencionadas, o el entrevistado omitió responderlas.

### **3. Resultados generales: léxico pasivo, léxico activo y grupos léxicos.**

Primeramente, se llevó a cabo la tabulación de las respuestas obtenidas con los 65 cuestionarios, para elaborar así una tabla con todos los significados obtenidos de cada una de las 103 palabras (ver tabla 4).

**Tabla 4.-**Significados obtenidos para cada palabra.

<b>No.</b>	<b>Unidad léxica</b>	<b>Significado</b>
<b>1</b>	<b>Abanar.</b>	Ciruela, cortar, abanicar, soplar, mochila, ventilar, soplarse, abanarse.
<b>2</b>	<b>Agarragarra.</b>	Agarrar, tener contacto, sujetar, comida, juego, agarrar pica pica, fino juego de ir tocándose uno con el otro, juego como “el toca toca”, juego de niños, asa, agarrar algo, agarra lo más, juego, jugar el agarragarra, un juego infantil, un juego de corretear al chamaco y agarrarse, agarrotear, agarradera, agarrar cosas, agarrarse de la mano, pesca pesca.
<b>3</b>	<b>Ajiaco.</b>	Comida, comida condimentada, caldo de carne y verduras, planta, comida de arroz, tortuga en caldo, pollo sancochado con harina y legumbres, guiso con verduras, comida con mucha verdura, plátano dulce, carne, caracol, arroz, plátano, arroz con tortilla y plátano, carne de ganado, guiso, ajo, comida con arroz y verduras.
<b>4</b>	<b>Arepa.</b>	Tortilla frita, maíz horneado, pan frito, dulce de maíz, dulce y frijol,

		tortilla, comida (no es pibil), pan suave, masa de harina, una galleta que se vende y sencilla, comida que tiene dulce, comida, repostería, pan redondo con mucha manteca, tipo de dulce, galleta, pan dulce, pan hecho delgado con azúcar, un panecillo o galletita dulce, redondo con harina, tortilla tostada, tortilla de harina, tortilla de maíz dulce, azúcar, abanico, pan frito, golosina.
5	<b>Asaltada.</b>	Robar, robada, persona robando una casa, sorpresa en la noche, le robaron, serenatas, que le quitaron sus pertenencias, persona que ha sido robada, robar en casa, cuando te roban, una casa asaltada o departamento, cuando asaltan a alguien, hacer las cosas en la casa rápido, casa campista, llevar un asalto, que asaltan, ya lo desalojaron, asaltantes, llegar alguien de repente a la casa, asustar en casa, casa robada usando la violencia, la hurtaron, se metieron, los asaltaron, los chingaron.
6	<b>Aviada.</b>	Riachuelo, uno que crece aventado, un chapeo de limpieza o terreno, correr, una cosa que va duro, que agarró vuelo, impulso, grupo de aves, que se vaya.
7	<b>Balance.</b>	Estar juntos, nivelar algo, estado de cuenta, no dejar caer, equilibrio, equilibrar, báscula, pesar frijol, sacar cuentas, conocer el estado de una, equivalente, la búsqueda de equilibrar, algo del mismo nivel, comprobar peso, que está balanceado algo, columpiar, cuando te balanceas en cualquier cosa, resto de algo, balancear dinero, cuando va balanceado, una cosa que queda poquito, cuando te debe alguien y te da solo un poco, lo poco que queda o sobra, resto, estable, algo igual, nivelado, balancear, algo que pesa igual, estado financiero, inestabilidad, corte de caja, un inventario, auditoría, como que si te sobra algo, resto, doy algo a cambio y luego te doy el resto.
8	<b>Barra.</b>	Pan largo, bolillo, pan, pan francés, comida, una barra “francesa”, trozo de fierro, baguet, los panes largos y salados, un pan salado, comida, a la orilla del mueble, barra de pan, pan de sal, entrada de río.
9	<b>Blanquizal.</b>	Blancuzco, terreno, un huevo de gallina o “blanco”, relacionado, colores, blanquear, mar o playa limpia, una rehojada, tinte una madera con cal, tierra blanca, caspa, pelo blanco, algo pelón, blanco.
10	<b>Bojote.</b>	Chaparro, bajo, hondo, tuza, animal que anda bajo la tierra y se alimenta de raíz, árbol, hilo de ropa, bojote de ropa, como envolver la ropa, un rollo, el montón de ropa a veces, bonche de algo, el montón.
11	<b>Bon.</b>	Pan, pintar o colorear en maya, especie de palma, guano, pintar o tipo de guano para hacer tejido, un pan color medio negrito, un pan hecho con canela y pasita, tipo de papel, pan extranjero, guano para tejer, pan dulce, instrumento musical, pan con pasitas.
12	<b>Botamáis.</b>	Tirar maíz, instrumento de calabaza, se pone maíz para sembrar, tirar maíz a las gallinas, instrumento para manejar animales, comida, botar maíz, camión, botaxix, tractor, juego, se le tira el maíz, mala palabra, dale maíz a los animales.

13	<b>Brata.</b>	Pedazo de candela, cuando se da una recompensa, pilón.
14	<b>Brincasoga.</b>	Brincar cuerda, juego infantil, jugar con una sogá, la sogá que brincan los niños, saltan los niños, agarrar la sogá por los extremos, chancas que juegan brincasoga, saltar sogá, el brincar sogá.
15	<b>Bufo.</b>	Animales marinos, cómico, animalito, delfín, relacionado al trabajo de mar, el agua, nadar, meterse al agua, pez, animal de mar, rugido de un animal, cuando los animales bufan.
16	<b>Bulto.</b>	Mochila, maleta (de mujer), bolsa, carpeta, algo que ocupa espacio, bulto de maíz (bolsa), lo que se carga, paquete, algo para guardar libros, saco de algo, bulto de cemento, canguro, monedero, para meter cosas, guardar cosas, un costal, los surcos que están llenos, bolsa de mujer o de papas.
17	<b>Caballada.</b>	Montón de caballos, hacer algo mal, caballos en grupo, montar a caballo, mal comportamiento, torpeza, juego, grupo, tonterías, haciendo el amor, conjunto de caballos, un grupo de personas mayormente del sexo masculino, una grosería, algo que está mal, una burrada, personas que hablan mucho, casita de caballo, tontería, hay varios caballos, una caballeriza, banda de caballos para vender, algo malo, engañando, trastada, mala jugada, hablas puras tonterías, poco de bestias amontonadas, traición, desprecio.
18	<b>Calilla.</b>	Algo delgado para limpiar, aparato cilíndrico que va en el recto, supositorio, medicina antigua, un hombre, relacionado a cal, muy delgada la pierna, medicamento, cuando enferma de calentura, una cosa que le meten atrás, pintar con cal, lavado de estómago, donde se saca la sal, medicamento para el estreñimiento, un rollo de hojita de maíz o de algún papel, polvo, pintar una planta.
19	<b>Cambio de vida.</b>	Un cambio radical, para bien o mal, dejar de tomar, irse de un lugar, cambiar vida, volver a nacer, mejor calidad de vida, evolución, ir a casarte, arreglo de la vida, regenerarse, algo renovante, alguien que cambia su forma de ser, un cambio de algo que normalmente haces, cuando una persona deja de hacer algo y cambia de ser, cuando pasas de una etapa a otra, cuando tu vida cambia con felicidad, cambio de nivel social, menopausia, en las personas, un poquito fregado y luego salir adelante, ir bien, alguien nuevo, dejar de tomar, te dejan por tu novia, económicamente sí.
20	<b>Canaletear.</b>	Abrir canales donde pasa el agua, empujar, recorrer canales, hacer que corra el agua, tomar lunch, abrir camino, una guía, una broma donde te agarran las nalgas, andar pendejeando, remar, de las lanchas, para lámparas, es poner canaletas, que te da un golpe en la canaleta, con la pata suelta, cuando vas en el cayuco, cuando vas al río.
21	<b>Ceré.</b>	Comida, caldo con col de coco, pescado con leche de coco y plátano, una comida beliceña.
22	<b>Cranear.</b>	Vacilar, matar, engañar a alguien, cuentear, convencer con mentiras, algo relacionado al cráneo, pinta un cráneo, golpear la cabeza, lavarle el

		cerebro, cuando alguien te está chantajeando, lavar el cerebro, cotorrear, tener un chisme, regañar, cuando le dices a alguien “me estás craneando”.
23	<b>Culina.</b>	Gallina sin cola, un pollo sin plumas, aplíquese a los cunes femeninos sin cola, mujeres que andan en promiscua (pirujas), que no tiene rabo o cola, mujer de un culi (indio caribeño), corta la cola, no tiene nalgas, caja, te cortaron tu pelo, quitar la cola, se quebró.
24	<b>Cuja.</b>	Sobre de carta, caja, estuche, artefacto para guardar, caja de discos, cajita, llenar algo o sobre de carta, funda de algo, aguja, carta, costal de maíz, para poner cartas, machete pequeño muy curvo.
25	<b>Curvato.</b>	Curva, curvado, algo relacionado a las curvas del camino, machete con curva, algo doblado, tinaco, como un rotoplás, tanque de agua, tanque de agua de madera.
26	<b>Chiclería.</b>	Tienda de chicles, pegar con chicle, mucho chicle, donde se cosecha el chicle, coger, tener sexo, referente al chicle, actividad del chicle, muchos en todas partes, dónde almacenar la resina para hacer chicles, la tienda donde venden chicles, de chicle.
27	<b>Chinear.</b>	Conjunto de chinos, sonar chilera, andar con chinas, bajar naranjas, tirar con chinos, la china (naranja), comer naranja, andar pendejeando, de china dulce, arrullar al bebé, consienten mucho a los niños, dulces, ir a un huerto a bajar naranjas.
28	<b>Chirulino.</b>	Pequeño, es una fruta, muchacho gay, chiquito.
29	<b>Cholazo.</b>	Bonito, golpear cabeza, inteligente, una caída, golpe, creer, pantalón bombacho de delincuente.
30	<b>Dolama.</b>	Doliente, mala.
31	<b>Domplín.</b>	Harina con frijol, una comida con harina y frijol, una botana, tortilla de harina que se mete en frijol, comida beliceña, harina de trigo.
32	<b>Duro.</b>	Potencia para correr, apresurar el paso, fuerte, ganas, rapidez, ir rápido, empujar o golpear, velocidad, algo sólido, macizo, avanzar.
33	<b>Embojotar.</b>	Enriquecer a alguien, hacer dinero, está molesto, hacer bajote, envolver una cosa, es mucho o varias, meter algo.
34	<b>Encalorizado.</b>	Cuerpo caliente, caluroso, estar tapado, trabajar con calor, enojado, bochorno, entrar a un lugar más fresco y no con más temperatura, cuando corres mucho, hacer algo caluroso y salir acalorado.
35	<b>Encalorizar.</b>	Caliente, calentarse (por el sol o el trabajo), dar calor, refrescar, trabajar junto a la candela (hacer tortillas o pan), cuando uno siente mucho calor del cuerpo, estresado.
36	<b>Encamada.</b>	Echar, calentar huevos, ovar gallina, gallina sobre huevos, acostado en la cama, animalitos en cama, huevos, empollar, encamada del pato.
37	<b>Enchumbado. -da.</b>	Acabado, trancado, terminar, arrumbado, amontonar, juntar, tirado, montón, esponjado, agua estancada, mojado, un barril de madera, el agua encima de la madera.
38	<b>Enjillado, -da.</b>	La grasita, los pollos, el animal, el caballo está enjillado, enferma la

		persona, cuando se siente uno mal sin ganas de nada, persona triste, apagado, amarrar algo muy fuerte, apareo de gallinas, ordenado, está sentado en una silla.
39	<b>Escorado, -da.</b>	Orden, ordenado, poner en su lugar, acomodado.
40	<b>Escorar.</b>	Esquivar, ordenar, ordenar algo, acomodar, acción de acomodar cosas
41	<b>Espelma.</b>	De la vela, líquido seminal, parafina, cera, cera de vela.
42	<b>Estar a pre.</b>	Estar igual, lugar, estar a mano, estar al día, en iguales condiciones, comida con aceite, la vivienda.
43	<b>Frita.</b>	Frito, tostado, está muerta, un pescado que fríes, alguien que murió, una tortilla de harina.
44	<b>Frutapán.</b>	Fruta, fruto local, fruto dulce, fruta verde antigua, fruto esponjado que se come.
45	<b>Gandido, -da.</b>	Desesperado, un hombre comelón, ser maleante, persona burra, eres gandaya, aprovechado, gordo, panzón.
46	<b>Guineo.</b>	Plátano pequeño y grueso, hombre en canoa, zacate (MS), "guineo" viene de guía, una ave, cerrar el ojo a una muchacha.
47	<b>Hacer shoaf.</b>	Hacer carbón, chef, exhibirse.
48	<b>Hombrera.</b>	Tendedero, algo para poner ropa.
49	<b>Iris.</b>	Berrinche, fingir, coraje, irisa (expresión), arcoiris, nombre, hombre, mentira, infidelidad, es tu cuento, hablando, chisme, del ojo.
50	<b>Jochobero.</b>	A ver si invitas algo de lo que comes a una persona, limosnero.
51	<b>Las mecas.</b>	Piernas dobladas, persona que camina chueco, que está abierta de las piernas (zamba), los pies, pie abierto.
52	<b>Lebisar.</b>	Lijar, dar brillo a algo, lavar sillas, cuero de ganado, evitar, salpullido, una mesa que está sucia, lavar algo, un objeto para limpiar mesas, bancos, ligar con la piel de la lebisa, animal lebiso, mantarraya, mirar a alguien que viene de lejos.
53	<b>Limpia.</b>	Algo presentable, sin suciedad, del verbo limpiar, cintarazos, sin suciedad, corregir a base de golpes, limpiar las cosas, curación de un chamán, renovado por chamanes, dar nalgadas, castigo.
54	<b>Lóbrego.</b>	Lleno de hierba, sin desyerbar, trabajar, chapear, se dice "lóbrigo", área con mucha maleza.
55	<b>Machacado.</b>	Algo majado con la mano, estrujar, aplastar con la mano, hacer puch, triturado con molcajete, cuando machacan cualquier hierbita, tipo de raspado, hielo de sabores, refrescos dulces, granizado, un plátano machacado con hielo y leche dulce.
56	<b>Martillo.</b>	Herramienta, poner clavos, ayudante, trabajan como taxista, taxistas que no tienen placa, taxista que no es dueño del auto, para clavar clavos.
57	<b>Mataburro.</b>	Te debe y no te quiere pagar, no te dan el cambio, menso, vengar, juego, parte de la camioneta, pegar, defensa del coche, alguien que fastidia, trago de aguardiente, madurar para montar sal, matar a un burro, venganza, economía.
58	<b>Mato mi pavo.</b>	Rendir, expresión, son apuestas, me rindo, ponen a jugar adivinanzas,

		cuando alguien le gane y dice “mato mi pavo”.
59	<b>Menudo.</b>	Chico, hablando de dinero (cambio), monedas sueltas de baja denominación, cambio (monedas), diminuto, cosa pequeña, comida, los restos de la gallina, morcilla, cosa sencilla, una molleja, hígado de pollo, reciente, las vísceras comestibles, las alas, resto de comida, menudo de pollo, tener dinero suelto o sencillito, caldo de panza, decir una palabra a medias, juego de manos.
60	<b>Menuza.</b>	Hacer pequeño, mucho, animal, separar, migaja de pan, lo que sale del chicharrón, agua mala del mar, despigar algo como el pollo.
61	<b>Nevado.</b>	Hielo, frío, caer nieve, neblina fuerte, helar, con nieve, nevar, copado, botón del pastel, llevar el pescado.
62	<b>Novelear.</b>	Ver novela, buscar, revisar, leer, salir a platicar mucho, ver T.V., ver muchos programas, investigar.
63	<b>Novelero.</b>	Le gusta ver novela, investigador, detective, alguien que le gusta leer, el que anda saliendo mucho, un hombre al que le gustan las novelas, adicto a la T.V., que indaga, lector de revistas, que vayas de chismoso, está viendo algo que no le interesa.
64	<b>Padrote, -ta.</b>	Algo bonito, hombre que busca mujer, chico, cabrón que no trabaja, un vividor, el que maneja a las prostitutas.
65	<b>Padrotear.</b>	Estrenar, alucinarlo, lucirlo, vamos a venderlo, presumir, probar, degustar, cabrón que no trabaja, un vividor, mirar, persona que halaga, el que maneja a las prostitutas, vamos a usar, andar presumiendo, exhibir algo, buscar mujer para otro chavo, que te lleva o te consigue algo, vamos a ver los puestos, un hombre que prostituye a una mujer, alcahuete, vamos a lucir tu coche.
66	<b>Pa' sabio.</b>	Una persona inteligente, de negar algo que no sabe, el sabio, para saber, para sabio no hubiera ido a ese lugar si sabía lo que pasaría, no sabía nada, soy sabio, alguien que sabe demasiado, saber, hubiera un existe, prevenirse, adivinar, chingones, haber hecho.
67	<b>Pata.</b>	Pan, pan dulce largo, relleno de queso, es un pan de jamón y queso o de camote, trozo de pan, pies, pato hembra, animal.
68	<b>Pavo -ito.</b>	Chiquito, ave, persona ignorante, animal, sin experiencia, pavo chico, inocente, ingenuo, niño, que estás pavo “débil”, los queridos, gallina, eres su tonto, como menso, guajolote, tu bebé el más chiquito, niño burlado, comida, pendejo, noble, expresión que no sabe.
69	<b>Pescapesca.</b>	Juego infantil, atrapar a alguien, juego de persecución, correr y tocar a una persona y otra persona rescata, tradición de los niños.
70	<b>Picasombra.</b>	Lagartija pequeña, iguanita, animal, viborita, animalito que mueve la cabeza, lagartija común, una noche, lagartija pequeña negra, el brincar sin que te aplasten la sombra.
71	<b>Pichinguito.</b>	Chico, algo pequeño, apodo, juego, baile, pene pequeño, gay, muñequito, un juguete, caricaturas, pichoncito, una casa pequeña.
72	<b>Pichón.</b>	Pene, pájaro, de la gallina, pan francés hecho con jamón, queso, unas

		aves, palomitas, grosería, un sanate.
73	<b>Pirulín.</b>	Dulce, paleta, dulce de miel, jueguito, dulce, helado.
74	<b>Playar.</b>	Playa, ir a la playa, quedarse en la playa, caminar por la playa, visitar playa, caminar en la playa, empaquetar algo como carne.
75	<b>Plumita.</b>	Pedazo de pluma de ave, gallina, lapicero, quedar mal, persona escarmentada, trompo girando perfectamente, que está fácil, está livianito.
76	<b>Pollo.</b>	Animal que se come, animal ovíparo, gallina, pene, a un chamaco, un joven, un colado para alzar la varilla, estás muy chico.
77	<b>Ponteduro.</b>	Juego, muy grande, cuando te pones duro, dulce, la melcocha, ponerse fuerte, que no aflojes rápido a algo, egoísta, no dejes que te agandayen.
78	<b>Pulso.</b>	Brazalete, cuando un doctor te checa, tomar el pulso, pulsera, pulso (cuerpo), esclavas, accesorio, pulso arterial o cardiaco, esclava, alhaja.
79	<b>Quebrado.</b>	Destrozado, del verbo quebrar, partir algo, roto, ir mal en un negocio, romper algo, quebrar física o económicamente, un palo que se quiebra, alguien que era rico y cayó a pobre, cuarteado, bancarrota, alguien que falló, sin dinero, herniado, romper.
80	<b>Queque.</b>	Pan antiguo, estás hasta el gorro de algo, un cochino, tipo de pan de queso y jamón, un bolillo horneado.
81	<b>Rebumbio.</b>	Escándalo, relajo.
82	<b>Resisterio.</b>	El sol, bajo el sol, lugar donde principia la sombra de algo, resiste cualquier cosa, aguantar, ocultarse del sol.
83	<b>Rice and beans.</b>	Frijol con arroz, comida.
84	<b>Roncear.</b>	Hacer rosca, que queda rojo, muchas personas para pelear, mover un mueble, asolearse, andar dando vueltas a algo, espía.
85	<b>Sacpá o saspá.</b>	Tomate blanco, verde, fruto ácido y pequeño, es un fruto curtido con chile y limón, amanecer, cueva, redondas como el nance.
86	<b>Salad.</b>	Echar sal, viento que te golpea, ensalada, un preparado.
87	<b>¡Sho!</b>	Cállate la boca, expresión de silencio, chiflar, algo que no sirve, no coma eso, me quito la ropa y bailo.
88	<b>Sifa.</b>	Donde se va el agua, coladera del baño, desagüe.
89	<b>Soguilla.</b>	Pedazo de cuerda, collar, cadena de metal precioso para el cuello, prenda, alhaja, collar, cadena de oro.
90	<b>Tajador.</b>	Algo que detiene, sacapuntas.
91	<b>Tajar.</b>	Atrapar, sacapuntas, acción con sacapuntas, cortar una naranja por pedazos, sacarle punta.
92	<b>Tiesoquetieso.</b>	Juego de los encantados, algo que no se mueve.
93	<b>Tocineta.</b>	Carne fría, para la comida, comida, un derivado del tocino, órgano femenino, chorizo, tipo de pescado, carne de puerco, tocino, comida, jamón ahumado, carne ahumada, como un filete.
94	<b>Tonga.</b>	Algo bastante, juego infantil, hierbas, cohete, montón de algo.
95	<b>Torreja.</b>	Dulce, dulce de harina, es un pan como el caballero pobre sin el jugo,



		comida de plátanos, pan de plátano.
96	<b>Trincarse.</b>	Una posición, jalársela, brincar, enfrentarse a algo, afrontar algo con marcas, penetrar, colgarse, amarrar, cuando te trincas en un puesto y no va a pasar nadie, acomodarse sobre la puerta, el pene erecto, golpearse, cuando está como tieso, un pleito, haciendo sexo.
97	<b>Vaciarse.</b>	Eyacular, venirse el hombre, vaciar algo, vomitar, se cayó.
98	<b>Vaporcito.</b>	Humo, masa a hornear, tamal de frijol, tamal hecho en vaporera.
99	<b>Volador.</b>	Anda en las nubes, juego pirotécnico, bombas, cohete, volar.
100	<b>Yacses.</b>	Juego del niño, tirando una pelotita y artilugios, juego de niñas, matatena, juego de chácara.
101	<b>Zambutir.</b>	Comer, llenar algo, meter algo con mucha fuerza, moverse mucho, hacer un hueco, llenar un espacio con algo, rellenar, tragar, embutir, comer mucho, sumergir, comer, rellenar, meter tierra en un hueco.
102	<b>Zampopo.</b>	Hormiga, un animal que mata los árboles, unos bichitos que comen la planta, que se come las naranjas.
103	<b>Zuncho.</b>	Dulce, malvavisco, golosina esponjosa, alguien gordito, suavcito que se parece a una nalguita.

Posteriormente, se realizó una segunda clasificación en la que se vaciaron todos los datos sobre el conocimiento (léxico pasivo) y el uso (léxico activo) de cada quintanarroísmo, con el fin de calcular los porcentajes absolutos (véase tabla 5).

**Tabla 5.** Léxico pasivo y léxico activo.

Palabra	Léxico pasivo	Porcentaje	Léxico Activo	Porcentaje
<b>Abanar.</b>	7	<b>11%</b>	7	<b>11%</b>
<b>Agarragarra.</b>	24	<b>37%</b>	22	<b>34%</b>
<b>Ajiaco</b> (tipo de comida).	26	<b>40%</b>	25	<b>38%</b>
<b>Arepa.</b>	43	<b>66%</b>	41	<b>63%</b>
<b>Asaltada</b> (la casa). Serenata, fiesta sorpresa.	2	<b>3%</b>	2	<b>3%</b>
<b>Aviada.</b>	5	<b>8%</b>	5	<b>8%</b>
<b>Balance.</b>	6	<b>9%</b>	6	<b>9%</b>
<b>Barra</b> (de pan).	52	<b>80%</b>	51	<b>78%</b>
<b>Blanquizal</b> (en la cabeza).	1	<b>2%</b>	1	<b>2%</b>
<b>Bojote.</b>	7	<b>11%</b>	6	<b>9%</b>
<b>Bon</b> (tipo de pan).	10	<b>15%</b>	9	<b>14%</b>
<b>Botamáis.</b>	0	<b>0%</b>	0	<b>0%</b>
<b>Brata.</b>	3	<b>5%</b>	3	<b>5%</b>
<b>Brincasoga</b> (juego infantil).	48	<b>74%</b>	47	<b>72%</b>

<b>Bufo.</b>	10	<b>15%</b>	10	<b>15%</b>
<b>Bulto.</b>	52	<b>80%</b>	51	<b>78%</b>
<b>Caballada.</b>	14	<b>22%</b>	14	<b>22%</b>
<b>Calilla.</b>	13	<b>20%</b>	13	<b>20%</b>
<b>Cambio de vida.</b>	6	<b>9%</b>	6	<b>9%</b>
<b>Canaletear.</b>	9	<b>14%</b>	9	<b>14%</b>
<b>Ceré (tipo de comida).</b>	6	<b>9%</b>	6	<b>9%</b>
<b>Chiclería.</b>	1	<b>2%</b>	1	<b>2%</b>
<b>Chinear.</b>	8	<b>12%</b>	8	<b>12%</b>
<b>Chirulino.</b>	3	<b>5%</b>	3	<b>5%</b>
<b>Cholazo.</b>	19	<b>29%</b>	5	<b>8%</b>
<b>Cranear.</b>	25	<b>38%</b>	25	<b>38%</b>
<b>Cuja.</b>	22	<b>34%</b>	20	<b>31%</b>
<b>Culina.</b>	1	<b>2%</b>	1	<b>2%</b>
<b>Curvato.</b>	7	<b>11%</b>	7	<b>11%</b>
<b>Dolama.</b>	5	<b>8%</b>	5	<b>8%</b>
<b>Domplín (tipo de comida).</b>	5	<b>8%</b>	5	<b>8%</b>
<b>Duro (dale duro para alcanzar ese coche).</b>	35	<b>54%</b>	35	<b>54%</b>
<b>Embojotar.</b>	2	<b>3%</b>	2	<b>3%</b>
<b>Encalorizado.</b>	22	<b>34%</b>	22	<b>34%</b>
<b>Encalorizar.</b>	30	<b>46%</b>	30	<b>46%</b>
<b>Encamada (la gallina).</b>	39	<b>60%</b>	39	<b>60%</b>
<b>Enchumbado, -da.</b>	17	<b>26%</b>	17	<b>26%</b>
<b>Enjillado, -da (el pollo o la gallina).</b>	6	<b>9%</b>	6	<b>9%</b>
<b>Escorado, -da.</b>	52	<b>80%</b>	52	<b>80%</b>
<b>Escorar.</b>	45	<b>69%</b>	45	<b>69%</b>
<b>Espelma.</b>	13	<b>20%</b>	13	<b>20%</b>
<b>Estar a pre.</b>	11	<b>17%</b>	11	<b>17%</b>
<b>Frita (tortilla de harina frita).</b>	11	<b>17%</b>	11	<b>17%</b>
<b>Frutapán (fruto).</b>	23	<b>35%</b>	23	<b>35%</b>
<b>Gandido, -da.</b>	9	<b>14%</b>	8	<b>12%</b>
<b>Guineo (tipo de zacate o de plátano).</b>	25	<b>38%</b>	23	<b>35%</b>
<b>Hacer shoaf. Se pronuncia shoáf.</b>	1	<b>2%</b>	1	<b>2%</b>
<b>Hombreira.</b>	24	<b>37%</b>	24	<b>37%</b>
<b>Iris (engaño, coraje).</b>	9	<b>14%</b>	9	<b>14%</b>
<b>Jochobero.</b>	11	<b>17%</b>	10	<b>15%</b>
<b>Las mecas (referido a las piernas).</b>	25	<b>38%</b>	25	<b>38%</b>
<b>Lebisar.</b>	2	<b>3%</b>	2	<b>3%</b>
<b>Limpia.</b>	17	<b>26%</b>	16	<b>25%</b>
<b>Lóbrego.</b>	26	<b>40%</b>	26	<b>40%</b>
<b>Machacado.</b>	1	<b>2%</b>	1	<b>2%</b>

<b>Martillo.</b>	3	<b>5%</b>	3	<b>5%</b>
<b>Mataburro.</b>	0	<b>0%</b>	0	<b>0%</b>
<b>Mato mi pavo.</b>	44	<b>68%</b>	43	<b>66%</b>
<b>Menudo.</b>	5	<b>8%</b>	5	<b>8%</b>
<b>Menuza.</b>	2	<b>3%</b>	2	<b>3%</b>
<b>Nevado.</b>	1	<b>2%</b>	1	<b>2%</b>
<b>Novelear</b> (investigar o hurgar).	4	<b>6%</b>	4	<b>6%</b>
<b>Novelero</b> (persona que investiga).	4	<b>6%</b>	4	<b>6%</b>
<b>Pa' sabio.</b>	2	<b>3%</b>	2	<b>3%</b>
<b>Padrote, -ta</b> (tu carro está padrote).	42	<b>65%</b>	41	<b>63%</b>
<b>Padrotear</b> Vamos a padrotear tu coche nuevo	12	<b>18%</b>	11	<b>17%</b>
<b>Pata</b> (tipo de pan).	30	<b>46%</b>	30	<b>46%</b>
<b>Pavo, -ito.</b>	5	<b>8%</b>	4	<b>6%</b>
<b>Pescapesca</b> (juego infantil).	44	<b>68%</b>	41	<b>63%</b>
<b>Picasombra</b> (tipo de lagartija).	15	<b>23%</b>	13	<b>20%</b>
<b>Pichinguito.</b>	6	<b>9%</b>	5	<b>8%</b>
<b>Pichón</b> (pene).	39	<b>60%</b>	38	<b>58%</b>
<b>Pirulín.</b>	37	<b>57%</b>	36	<b>55%</b>
<b>Playar.</b>	8	<b>12%</b>	8	<b>12%</b>
<b>Plumita.</b>	2	<b>3%</b>	2	<b>3%</b>
<b>Pollo.</b>	7	<b>11%</b>	7	<b>11%</b>
<b>Ponteduro</b> (tipo de gasolina).	4	<b>6%</b>	4	<b>6%</b>
<b>Pulso.</b>	29	<b>45%</b>	28	<b>43%</b>
<b>Quebrado.</b>	0	<b>0%</b>	0	<b>0%</b>
<b>Queque</b> (tipo de pan).	13	<b>20%</b>	13	<b>20%</b>
<b>Rebumbio.</b>	2	<b>3%</b>	2	<b>3%</b>
<b>Resisterio.</b>	4	<b>6%</b>	4	<b>6%</b>
<b>Rice and beans.</b> Se pronuncia raisanbíns.	13	<b>20%</b>	13	<b>20%</b>
<b>Roncear.</b>	3	<b>5%</b>	3	<b>5%</b>
<b>Sacpá o saspá.</b>	6	<b>9%</b>	6	<b>9%</b>
<b>Salad.</b>	4	<b>6%</b>	4	<b>6%</b>
<b>¡Sho!</b>	47	<b>72%</b>	46	<b>71%</b>
<b>Sifa.</b>	13	<b>20%</b>	13	<b>20%</b>
<b>Soguilla.</b>	47	<b>72%</b>	47	<b>72%</b>
<b>Tajador.</b>	47	<b>72%</b>	45	<b>69%</b>
<b>Tajar.</b>	24	<b>37%</b>	24	<b>37%</b>
<b>Tiesoquetieso</b> (juego infantil).	4	<b>6%</b>	4	<b>6%</b>
<b>Tocineta.</b>	9	<b>14%</b>	8	<b>12%</b>
<b>Tonga.</b>	15	<b>23%</b>	15	<b>23%</b>
<b>Torreja.</b>	22	<b>34%</b>	22	<b>34%</b>
<b>Trincarse</b> (el pene).	1	<b>2%</b>	1	<b>2%</b>

<b>Vaciarse</b> (el varón).	22	<b>34%</b>	22	<b>34%</b>
<b>Vaporcito</b> (tipo de tamal).	37	<b>57%</b>	36	<b>55%</b>
<b>Volador.</b>	23	<b>35%</b>	23	<b>35%</b>
<b>Yacsés.</b> Se pronuncia yácsés.	4	<b>6%</b>	4	<b>6%</b>
<b>Zambutir.</b>	36	<b>55%</b>	36	<b>55%</b>
<b>Zampopo.</b>	7	<b>11%</b>	7	<b>11%</b>
<b>Zuncho.</b>	53	<b>82%</b>	53	<b>82%</b>

Después de tabular los datos de las 103 unidades léxicas que componen cada cuestionario, tres de ellas, “botamáis”, “mataburro”, “quebrado”, resultaron ser completamente desconocidas por los entrevistados. De las 100 palabras restantes, 19 (lo cual representa el 19% del total de las palabras) estructuran la nómina pasiva (véase tabla 6), por lo cual se consideran como quintanarroísmos vigentes.

Para Pérez Aguilar (2002) y López Morales (1970), una palabra se califica como vigente, si la conocen más del 50% de los hablantes. Dentro de esta nómina pasiva, existen diferencias. Por ejemplo, cuatro palabras son conocidas por un porcentaje del 80% al 89%: “zuncho” (82%), “barra” (80%), “bulto” (80)% y “escorado” (80%); cuatro, del 70% al 79%; siete, del 60 al 69%; y cuatro, del 50% al 59% (véase tabla 6).

**Tabla 6.** Palabras conocidas por más del 50% de los informantes (Léxico pasivo).

<b>PALABRAS CONOCIDAS POR MAS DEL 50% DE LOS INFORMANTES</b>				
<b>I</b> 50-59%	<b>II</b> 60-69%	<b>III</b> 70-79%	<b>IV</b> 80-89%	<b>V</b> 90-100%
<b>Pirulín.</b>	<b>Escorar.</b>	<b>Brincasoga.</b>	<b>Zuncho.</b>	
<b>Vaporcito.</b>	<b>Mato mi pavo.</b>	<b>¡Sho!</b>	<b>Barra.</b>	
<b>Zambutir.</b>	<b>Pescapesca.</b>	<b>Soguilla.</b>	<b>Bulto.</b>	
<b>Duro.</b>	<b>Arepa.</b>	<b>Tajador.</b>	<b>Escorado, -da.</b>	
	<b>Padrote, ta.</b>			
	<b>Encamada.</b>			
	<b>Pichón.</b>			

No se incluyen en la nómina pasiva ochenta y cuatro unidades léxicas, puesto que sólo las conocen menos del 50% de los informantes (véase tabla 7).

**Tabla 7.** Palabras conocidas por menos del 50% de los informantes (Léxico pasivo).

<b>TABLA DE PALABRAS CONOCIDAS POR MENOS DEL 50% DE LOS INFORMANTES</b>					
<b>0%</b>	<b>I 1-9%</b>	<b>II 10-19%</b>	<b>II 20-29%</b>	<b>IV 30-39%</b>	<b>V 40-49%</b>
<b>Botamáis.</b>	<b>Balance.</b>	<b>Padrotear.</b>	<b>Cholazo.</b>	<b>Cranear.</b>	<b>Encalorizar.</b>
<b>Mataburro.</b>	<b>Cambio de vida.</b>	<b>Estar a pre.</b>	<b>Enchumbado, -da.</b>	<b>Guineo.</b>	<b>Pata.</b>
<b>Quebrado.</b>	<b>Ceré.</b>	<b>Frita.</b>	<b>Limpia.</b>	<b>Las mecas.</b>	<b>Pulso.</b>
	<b>Enjillado, -da.</b>	<b>Jochobero.</b>	<b>Picasombra.</b>	<b>Agarragarra.</b>	<b>Ajiaco.</b>
	<b>Pichinguito.</b>	<b>Bon.</b>	<b>Tonga.</b>	<b>Hombreira.</b>	<b>Lóbreo.</b>
	<b>Sacpá o saspá.</b>	<b>Bufeo.</b>	<b>Caballada.</b>	<b>Tajar.</b>	
	<b>Aviada.</b>	<b>Canaletear.</b>	<b>Calilla.</b>	<b>Frutapán.</b>	
	<b>Dolama.</b>	<b>Gandido, -da.</b>	<b>Espelma.</b>	<b>Volador.</b>	
	<b>Domplín.</b>	<b>Iris.</b>	<b>Queque.</b>	<b>Cuja.</b>	
	<b>Menudo.</b>	<b>Tocineta.</b>	<b>Rice and beans.</b>	<b>Encalorizado.</b>	
	<b>Pavo, -ito.</b>	<b>Chinear.</b>	<b>Sifa.</b>	<b>Torreja.</b>	
	<b>Novelear.</b>	<b>Playar.</b>		<b>Vaciarse.</b>	
	<b>Novelero.</b>	<b>Abanar.</b>			
	<b>Ponteduro.</b>	<b>Bojote.</b>			
	<b>Resisterio.</b>	<b>Curvato.</b>			
	<b>Salad.</b>	<b>Pollo.</b>			
	<b>Tiesoquetieso.</b>	<b>Zampopo.</b>			
	<b>Yaceses.</b>				
	<b>Brata.</b>				
	<b>Chirulino.</b>				
	<b>Martillo.</b>				
	<b>Roncear.</b>				
	<b>Asaltada.</b>				
	<b>Embojotar.</b>				
	<b>Lebisar.</b>				
	<b>Menuza.</b>				
	<b>Pa' sabio.</b>				
	<b>Plumita.</b>				
	<b>Rebumbio.</b>				

<b>Blanquizal.</b> <b>Chiclería.</b> <b>Culina.</b> <b>Hacer shoaf.</b> <b>Machacado.</b> <b>Nevado.</b> <b>Trincarse.</b>				
--	--	--	--	--

En la nómina del léxico activo, que incluye a las palabras conocidas y usadas, los porcentajes de uso real de los quintanarroísmos fueron menores que los del léxico pasivo. Por ejemplo, dos palabras son conocidas por un porcentaje del 80% al 89%: “zuncho” (82%), y “escorado” (80%); cinco, del 70% al 79%; siete, del 60 al 69%; y cinco, del 50% al 59% (véase tabla 8).

**Tabla 8.** Palabras usadas por más del 50% de los informantes (Léxico activo).

<b>PALABRAS USADAS POR MÁS DEL 50% DE LOS INFORMANTES</b>				
<b>I</b> 50-59%	<b>II</b> 60-69%	<b>III</b> 70-79%	<b>IV</b> 80-89%	<b>V</b> 90-100%
<b>Pichón.</b>	<b>Escorar.</b>	<b>Barra.</b>	<b>Zuncho.</b>	
<b>Pirulín.</b>	<b>Tajador.</b>	<b>Bulto.</b>	<b>Escorado, -da.</b>	
<b>Vaporcito.</b>	<b>Mato mi pavo.</b>	<b>Brincasoga.</b>		
<b>Zambutir.</b>	<b>Arepa.</b>	<b>Soguilla.</b>		
<b>Duro.</b>	<b>Padrote, -ta.</b>	<b>¡Sho!</b>		
	<b>Pescapesca.</b>			
	<b>Encamada.</b>			

### **3.1. Resultados según los factores sociales de edad y sexo (léxico pasivo).**

De acuerdo con la tabla 9, se observaron diferencias entre los tres grupos de edades que conforman la nómina pasiva. El segundo grupo, constituido por informantes de 31 a 50 años, es el que muestra mayor riqueza léxica con un 72%, en comparación con el grupo I y el III. El grupo I, que incluye a los jóvenes de 15 a 30 años, posee el nivel medio de conocimiento de quintanarroísmos con un

promedio de 67%, de modo que supera en un 2% al grupo III, constituido por informantes mayores de 51 años.

**Cuadro 9.-** Léxico pasivo según grupo etario.

Palabras	Grupo I		Grupo II		Grupo III	
	Léxico pasivo	Porcentaje	Léxico pasivo	Porcentaje	Léxico pasivo	Porcentaje
<b>Arepa.</b>	10	<b>56%</b>	12	<b>63%</b>	21	<b>75%</b>
<b>Barra (de pan).</b>	12	<b>67%</b>	17	<b>89%</b>	23	<b>82%</b>
<b>Brincasoga.</b>	12	<b>67%</b>	16	<b>84%</b>	20	<b>71%</b>
<b>Bulto.</b>	15	<b>83%</b>	18	<b>95%</b>	19	<b>68%</b>
<b>Duro.</b>	10	<b>56%</b>	12	<b>63%</b>	13	<b>46%</b>
<b>Encamada (la gallina).</b>	9	<b>50%</b>	12	<b>63%</b>	18	<b>64%</b>
<b>Escorado, -da.</b>	14	<b>78%</b>	16	<b>84%</b>	22	<b>79%</b>
<b>Escorar</b>	12	<b>67%</b>	13	<b>68%</b>	20	<b>71%</b>
<b>Mato mi pavo.</b>	12	<b>67%</b>	15	<b>79%</b>	17	<b>61%</b>
<b>Padrote, -ta.</b>	15	<b>83%</b>	12	<b>63%</b>	15	<b>54%</b>
<b>Pescapesca (juego infantil).</b>	14	<b>78%</b>	14	<b>74%</b>	16	<b>57%</b>
<b>Pichón (pene).</b>	12	<b>67%</b>	8	<b>42%</b>	19	<b>68%</b>
<b>Pirulín.</b>	7	<b>39%</b>	11	<b>58%</b>	19	<b>68%</b>
<b>¡Sho!</b>	13	<b>72%</b>	15	<b>79%</b>	19	<b>68%</b>
<b>Soguilla.</b>	15	<b>83%</b>	16	<b>84%</b>	16	<b>57%</b>
<b>Tajador.</b>	16	<b>89%</b>	16	<b>84%</b>	15	<b>54%</b>
<b>Vaporcito (tipo de tamal).</b>	12	<b>67%</b>	12	<b>63%</b>	13	<b>46%</b>
<b>Zambutir.</b>	4	<b>22%</b>	11	<b>58%</b>	21	<b>75%</b>
<b>Zuncho.</b>	15	<b>83%</b>	16	<b>84%</b>	22	<b>79%</b>
<b>PROMEDIO</b>		67%		72%		65%

Al analizar los grupos etarios por separado, se puede observar que los hombres del segundo grupo constituido por informantes de 31 a 50 años, fueron quienes tuvieron mayor riqueza léxica con un 45%. El siguiente grupo con mayor grado de conocimiento léxico fueron las mujeres del primer grupo integrado por jóvenes de 15 a 30 años con un 38%. Por último, el grupo que tuvo menor riqueza léxica fueron las mujeres del segundo grupo de 31 a 50 años, con un promedio de 28%(véase tabla 10).

**Cuadro 10.-** Léxico pasivo según factores de edad por separado.

Palabras	Grupo I		Grupo II		Grupo III	
	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer
<b>Arepa.</b>	28%	28%	47%	16%	36%	39%
<b>Barra</b> (de pan).	33%	33%	53%	37%	39%	43%
<b>Brincasoga.</b>	33%	33%	53%	32%	39%	32%
<b>Bulto.</b>	33%	50%	53%	42%	36%	32%
<b>Duro.</b>	28%	28%	32%	32%	18%	29%
<b>Encamada</b> (la gallina).	28%	22%	32%	32%	39%	25%
<b>Escorado, -da.</b>	28%	50%	53%	32%	46%	32%
<b>Escorar</b>	22%	44%	53%	16%	43%	29%
<b>Mato mi pavo.</b>	22%	44%	53%	26%	29%	32%
<b>Padrote, -ta.</b>	39%	44%	42%	21%	32%	21%
<b>Pescapesca</b> (juego infantil).	28%	50%	53%	21%	32%	25%
<b>Pichón</b> (pene).	33%	33%	21%	21%	43%	25%
<b>Pirulín.</b>	17%	22%	21%	37%	32%	36%
<b>¡Sho!</b>	39%	33%	42%	37%	43%	25%
<b>Soguilla.</b>	33%	50%	47%	37%	32%	25%
<b>Tajador.</b>	33%	56%	47%	37%	21%	32%
<b>Vaporcito</b> (tipo de tamal).	28%	39%	47%	16%	18%	29%
<b>Zambutir.</b>	6%	17%	47%	11%	43%	32%
<b>Zuncho.</b>	33%	50%	58%	26%	43%	36%
<b>PROMEDIO</b>	<b>29%</b>	<b>38%</b>	<b>45%</b>	<b>28%</b>	<b>35%</b>	<b>30%</b>

En la nómina pasiva de los grupos según el género, el masculino muestra la mayor riqueza léxica, con un porcentaje de 71%, en contraste con el femenino que sólo posee el 65% (véase tabla 11). De esta nómina pasiva, algunos quintanarroísmos vigentes fueron identificados por un grupo específico, el masculino.

**Tabla 11.-** Léxico pasivo según sexo.

Palabras	Hombres		Mujeres	
	Léxico pasivo	Porcentaje	Léxico pasivo	Porcentaje
<b>Arepa.</b>	24	<b>73%</b>	19	<b>59%</b>
<b>Barra</b> (de pan).	27	<b>82%</b>	25	<b>78%</b>



<b>Brincasoga.</b>	27	<b>82%</b>	21	<b>66%</b>
<b>Bulto.</b>	26	<b>79%</b>	26	<b>81%</b>
<b>Duro.</b>	16	<b>48%</b>	19	<b>59%</b>
<b>Encamada (la gallina).</b>	22	<b>67%</b>	17	<b>53%</b>
<b>Escorado, -da.</b>	28	<b>85%</b>	24	<b>75%</b>
<b>Escorar</b>	26	<b>79%</b>	19	<b>59%</b>
<b>Mato mi pavo.</b>	22	<b>67%</b>	22	<b>69%</b>
<b>Padrote, -ta.</b>	24	<b>73%</b>	18	<b>56%</b>
<b>Pescapesca (juego infantil).</b>	24	<b>73%</b>	20	<b>63%</b>
<b>Pichón (pene).</b>	22	<b>67%</b>	17	<b>53%</b>
<b>Pirulín.</b>	16	<b>48%</b>	21	<b>66%</b>
<b>¡Sho!</b>	27	<b>82%</b>	20	<b>63%</b>
<b>Soguilla.</b>	24	<b>73%</b>	23	<b>72%</b>
<b>Tajador.</b>	21	<b>64%</b>	26	<b>81%</b>
<b>Vaporcito (tipo de tamal).</b>	19	<b>58%</b>	18	<b>56%</b>
<b>Zambutir.</b>	22	<b>67%</b>	14	<b>44%</b>
<b>Zuncho.</b>	29	<b>88%</b>	24	<b>75%</b>
<b>PROMEDIO</b>		71%		65%

### 3.2. Resultados según los factores sociales de edad y sexo (léxico activo).

Como se puede apreciar en la tabla 12, correspondiente al léxico activo según su edad, los encuestados del segundo grupo etario (de entre 31 hasta 50 años) son las personas que conocen y usan las palabras integrantes del cuestionario aplicado, obtuvieron un 71% del total de las 103 unidades léxicas. Las personas que integran el segundo grupo etario (15 años a 30 años) ocupan el segundo lugar, con un 66% del total de las palabras del cuestionario, y el tercer grupo (51 años o más) se sitúa en el tercer lugar, con un 64%.

**Tabla 12.-** Léxico activo según grupo etario.

Palabras	Grupo I		Grupo II		Grupo III	
	Léxico activo	Porcentaje	Léxico activo	Porcentaje	Léxico activo	Porcentaje
<b>Arepa.</b>	10	<b>56%</b>	11	<b>58%</b>	20	<b>71%</b>
<b>Barra (de pan).</b>	12	<b>67%</b>	16	<b>84%</b>	23	<b>82%</b>
<b>Brincasoga.</b>	12	<b>67%</b>	16	<b>84%</b>	19	<b>68%</b>
<b>Bulto.</b>	14	<b>78%</b>	18	<b>95%</b>	19	<b>68%</b>
<b>Duro.</b>	10	<b>56%</b>	12	<b>63%</b>	13	<b>46%</b>
<b>Encamada (la gallina).</b>	9	<b>50%</b>	12	<b>63%</b>	18	<b>64%</b>

<b>Escorado, -da.</b>	14	<b>78%</b>	16	<b>84%</b>	22	<b>79%</b>
<b>Escorar</b>	12	<b>67%</b>	13	<b>68%</b>	20	<b>71%</b>
<b>Mato mi pavo.</b>	12	<b>67%</b>	14	<b>74%</b>	17	<b>61%</b>
<b>Padrote, -ta.</b>	15	<b>83%</b>	12	<b>63%</b>	14	<b>50%</b>
<b>Pescapesca (juego infantil).</b>	13	<b>72%</b>	13	<b>68%</b>	15	<b>54%</b>
<b>Pichón (pene).</b>	12	<b>67%</b>	8	<b>42%</b>	18	<b>64%</b>
<b>Pirulín.</b>	7	<b>39%</b>	10	<b>53%</b>	19	<b>68%</b>
<b>¡Sho!</b>	13	<b>72%</b>	15	<b>79%</b>	18	<b>64%</b>
<b>Soguilla.</b>	15	<b>83%</b>	16	<b>84%</b>	16	<b>57%</b>
<b>Tajador.</b>	15	<b>83%</b>	15	<b>79%</b>	15	<b>54%</b>
<b>Vaporcito (tipo de tamal).</b>	12	<b>67%</b>	11	<b>58%</b>	13	<b>46%</b>
<b>Zambutir.</b>	4	<b>22%</b>	11	<b>58%</b>	21	<b>75%</b>
<b>Zuncho.</b>	16	<b>89%</b>	17	<b>89%</b>	23	<b>82%</b>
<b>PROMEDIO</b>		66%		71%		64%

Al analizar los factores de edad por separado, se puede observar que los hombres del segundo grupo constituido por informantes de 31 a 50 años, fueron quienes tuvieron mayor riqueza léxica con un 44%. El siguiente grupo con mayor grado de conocimiento léxico fueron las mujeres del primer grupo integrado por jóvenes de 15 a 30 años con un 38%. Por último, el grupo que tuvo menor riqueza léxica estuvo compuesto por mujeres del segundo grupo de 31 a 50 años, con un promedio de 27% (véase tabla 13).

**Cuadro 13.-** Léxico activo según factores de edad por separado.

<b>Palabras</b>	<b>Grupo I</b>		<b>Grupo II</b>		<b>Grupo III</b>	
	<b>Hombre</b>	<b>Mujer</b>	<b>Hombre</b>	<b>Mujer</b>	<b>Hombre</b>	<b>Mujer</b>
<b>Arepa.</b>	28%	28%	47%	11%	36%	36%
<b>Barra (de pan).</b>	33%	33%	53%	32%	39%	43%
<b>Brincasoga.</b>	33%	33%	53%	32%	36%	32%
<b>Bulto.</b>	28%	50%	53%	42%	36%	32%
<b>Duro.</b>	28%	28%	32%	32%	18%	29%
<b>Encamada (la gallina).</b>	28%	22%	32%	32%	39%	25%
<b>Escorado, -da.</b>	28%	50%	53%	32%	46%	32%
<b>Escorar</b>	22%	44%	53%	16%	43%	29%
<b>Mato mi pavo.</b>	22%	44%	53%	21%	29%	32%
<b>Padrote, -ta.</b>	39%	44%	42%	21%	32%	18%
<b>Pescapesca (juego infantil).</b>	28%	44%	47%	21%	32%	21%

Pichón (pene).	33%	33%	21%	21%	39%	25%
Pirulín.	17%	22%	21%	32%	32%	36%
¡Sho!	39%	33%	42%	37%	43%	21%
Soguilla.	33%	50%	47%	37%	32%	25%
Tajador.	33%	50%	47%	32%	21%	32%
Vaporcito (tipo de tamal).	28%	39%	47%	11%	18%	29%
Zambutir.	6%	17%	47%	11%	43%	32%
Zuncho.	28%	61%	53%	37%	43%	39%
<b>PROMEDIO</b>	28%	38%	44%	27%	35%	30%

Para el léxico activo, de acuerdo con el género (véase tabla 14), se puede entender que los informantes del género masculino son los que tienden a conocer y usar más las palabras que componen el cuestionario, con un 71% del total, a diferencia de las mujeres, con un 63% de conocimiento y uso.

**Tabla 14.-** Léxico activo según sexo.

Palabras	Hombres		Mujeres	
	Léxico activo	Porcentaje	Léxico activo	Porcentaje
<b>Arepa.</b>	24	<b>73%</b>	17	<b>53%</b>
<b>Barra (de pan).</b>	27	<b>82%</b>	24	<b>75%</b>
<b>Brincasoga.</b>	26	<b>79%</b>	21	<b>66%</b>
<b>Bulto.</b>	25	<b>76%</b>	26	<b>81%</b>
<b>Duro.</b>	16	<b>48%</b>	19	<b>59%</b>
<b>Encamada (la gallina).</b>	22	<b>67%</b>	17	<b>53%</b>
<b>Escorado, -da.</b>	28	<b>85%</b>	24	<b>75%</b>
<b>Escorar</b>	26	<b>79%</b>	19	<b>59%</b>
<b>Mato mi pavo.</b>	22	<b>67%</b>	21	<b>66%</b>
<b>Padrote, -ta.</b>	24	<b>73%</b>	17	<b>53%</b>
<b>Pescapesca (juego infantil).</b>	23	<b>70%</b>	18	<b>56%</b>
<b>Pichón (pene).</b>	21	<b>64%</b>	17	<b>53%</b>
<b>Pirulín.</b>	16	<b>48%</b>	20	<b>63%</b>
<b>¡Sho!</b>	27	<b>82%</b>	19	<b>59%</b>
<b>Soguilla.</b>	24	<b>73%</b>	23	<b>72%</b>
<b>Tajador.</b>	21	<b>64%</b>	24	<b>75%</b>
<b>Vaporcito (tipo de tamal).</b>	19	<b>58%</b>	17	<b>53%</b>
<b>Zambutir.</b>	22	<b>67%</b>	14	<b>44%</b>
<b>Zuncho.</b>	29	<b>88%</b>	24	<b>75%</b>

<b>PROMEDIO</b>		71%		63%
-----------------	--	-----	--	-----

Al aplicar el cuestionario, pude darme cuenta de que algunos informantes respondían con un significado diferente del asignado a algunas unidades léxicas en el inventario inicial de quintanarroísmos, y que esos quintanarroísmos eran reconocidos con significados diferentes de los del inventario, por la mayoría de los informantes. Esto ocurrió, por ejemplo, con el adjetivo femenino “asaltada” que en el inventario base, se refiere a la casa a la que han llevado un asalto o fiesta sorpresa (Pérez, 2014 p. 214); pero la mayoría de los entrevistados la definió como “cometer un robo”. Otro caso fue el de la palabra “balance”, cuyo significado en Quintana Roo es “saldo o resto de una mercancía o dinero pendiente de cobrar o de pagar” (Pérez, 2014 p. 211); aunque según con la encuesta realizada, los entrevistados dijeron que se refería a nivelar algo, equilibrio, algo del mismo nivel y estado de cuenta, por mencionar algunos ejemplos.

#### **4. Conclusión.**

De los 103 quintanarroísmos que incluyó el inventario original, sólo 19 fueron conocidos por más del 50% de los entrevistados, por lo que se les puede considerar como quintanarroísmos vigentes. Ningún quintanarroísmo fue conocido por el 100% de los encuestados, y sólo tres palabras fueron desconocidas por todos los informantes. De estos quintanarroísmos vigentes, la mayoría son sustantivos y muy pocos, verbos y adjetivos.

La nómina pasiva está constituida por 19 quintanarroísmos. Los hombres fueron quienes mostraron mayor porcentaje de conocimiento, a diferencia de las mujeres. Las personas que componen el grupo etario II (31-50) fueron quienes más conocimiento tuvieron de las unidades léxicas. En el análisis de los factores de edad por separado, fueron los hombres del segundo grupo etario los que indicaron el mayor conocimiento de las unidades léxicas. Con respecto a la nómina activa, igualmente constituida por 19 unidades léxicas, los hombres fueron quienes más las conocen y las usan con mayor frecuencia. El segundo grupo etario (31-50) fue el que tuvo mayor conocimiento y uso. En el análisis de los

factores de edad por separado, los hombres del segundo grupo etario fueron quienes tuvieron más uso de las unidades léxicas.

Como se puede observar, tanto la nómina pasiva como la nómina activa están constituidas por la misma cantidad de unidades léxicas; sin embargo, el porcentaje de uso de estas palabras es menor que el de su conocimiento. Esta aproximación a los 19 quintanarroísmos actualmente vigentes podría complementarse en el futuro con un estudio más completo sobre los valores semánticos y el origen de estas unidades léxicas, lo que llevaría a conocer la historia de los significados particulares de estos términos en Quintana Roo.

Este proyecto de investigación me dejó una grata experiencia, ya que puede realizar trabajo de campo, así como también analizar los resultados obtenidos en el trabajo de campo. Además, pude aplicar mis conocimientos adquiridos durante mis estudios de la licenciatura en Humanidades, opción español.

## 5. Referencias bibliográficas.

Alba, O. (1991). Vigencia y significación sociolingüística de los marinerismos en el español de Santiago. En *El Español de América*, 3. César Hernández (Ed.). Valladolid: Junta de Castilla y León, 1091-1100.

Alcala Phillips, G. (2009). *Mayismos en el léxico del español de Cancún, Quintana Roo, México*. Tesis de maestría no publicada, Brigham Young University, Provo, Utah, Estados Unidos.

Alvar López, M. (1969). Nuevas notas sobre el español hablado de Yucatán. *Iberoromania*, I, 159-189.

Barrera Vásquez, A. (1937) Mayismos y voces mayas en el español de Yucatán. *Investigaciones lingüísticas*, IV, 9-35.

Boyd-Bowman, P. (1960). *El habla de Guanajuato*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Cárdenas, D. (1967). *El español de Jalisco: contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Cassano, P. (1977). La influencia del maya en la fonología del español de Yucatán. *Anuario de Letras*, XV, 95-113.

Castillo Trelles, C. (2007). La pluralización del verbo haber impersonal en el español yucateco. En *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Jonathan Holmquist, Augusto Lorenzino, y Lotfi Sayahi (Eds.). Massachusetts, Estados Unidos: Cascadilla Proceedings Project, 74-84.

Espejo Olaya, M. (1988). *Reseña a Atlas lingüístico de México* [En línea]: Centro Virtual Cervantes. [Fecha de consulta: 20 Febrero 2015]. Disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/53/>>

Fantová, T. (2014). *El español yucateco*. Tesis doctoral no publicada, Universidad Carolina, Praga, República Checa.

García Fajardo, J. (1984). *Fonética del español hablado en Valladolid, Yucatán*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Gómez Navarrete, J. (2011). *Diccionario Introductorio Español-Maya, Maya-Español*. Chetumal, México: Universidad de Quintana Roo.

Gutiérrez-Bravo. R., Sobrino y M, Uth. (2014). Contrastive Focus in Yucatecan Spanish. *Linguistisches Kolloquium*. Berlin, Alemania. Recuperado el 15 de Abril

de 2015 en <[http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/izeus/zentrum/veranstaltungen/dahlemllectureslinguistics/GutierrezBravoSobrinouTh\\_ContrastiveFocus\\_YS.pdf](http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/izeus/zentrum/veranstaltungen/dahlemllectureslinguistics/GutierrezBravoSobrinouTh_ContrastiveFocus_YS.pdf)>

Güemez Pineda, M. (2011). *Diccionario del Español Yucateco*. México: Universidad Autónoma de Yucatán - Plaza y Valdés.

Hernández Campoy, J. y Almeida, M. (2005). *Metodología de la Investigación Sociolingüística*. Granada: Comares.

Hernández, E. y Palacios, A. (2015). El sistema pronominal átono en la variedad de español en contacto con maya yucateco. *Círculo De Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 61, 36-78.

Lema, R. (1995). Un elemento de influencia del sustrato maya en el español yucateco: el ordenamiento de palabras. En *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica*. Yolanda Lastra y Ramón Arzápalo [Coords.]. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 419-425.

Lipski, J. (1994). *Latin American Spanish*. New York: Longman.

Lloyd, H. (1952). *La pronunciación del español hablado en el estado de Veracruz*. México: Colegio de la Ciudad de México.

Lope Blanch, J. (1987). *Estudios sobre el Español de Yucatán*. México, D.F: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Lingüística Hispánica.

Lope Blanch, J. (1989). Los estudios generales sobre el español de América. En *Estudios de Lingüística Hispanoamericana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 81-91.

Lope Blanch, J. (Dir.) (1990-2000). *Atlas Lingüístico de México*. México: El Colegio de México - Universidad Nacional Autónoma de México - Fondo de Cultura Económica, 6 Vols.

López Morales, H. (1970). Indigenismos en el español de Cuba. *Estudios sobre el español de Cuba*. New York: Las Américas, 51-61.

López Morales, H. (1994). *Métodos de investigación en lingüística*. Salamanca: Colegio de España.

Médiz Bolio, A. (1951). *Interinfluencia del maya con el español de Yucatán*. Mérida, México: Zamná.

Michnowicz, J. (2006a). Final –m in Yucatan Spanish: A Rapid and Anonymous survey. En *New perspective on Romance Linguistics: Phonetics, phonology, and dialectology: selected papers from the 35th Linguistic Symposium on Romance Languages*. J. P. Montreuil (Ed.). Amsterdam, Netherlands: The Pennsylvania State University. Vol. 2, 1-11.

Michnowicz, J. (2006b). *Linguistic and social variables in Yucatan Spanish*. Tesis doctoral no publicada, The Pennsylvania State University, Pensilvania, Estados Unidos.

Michnowicz, J. (2007). El habla de Yucatán: Final -m in a dialect in contact. En *Selected Proceedings of The Third Workshop on Spanish Sociolinguistics (WSS3)*. J. Holmquist (Ed.). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 38-43.

Michnowicz, J. (2008). Final nasal variation in Merida, Yucatan. *Spanish in Context*, 5, 278-303.

Michnowicz, J. (2009). Intervocalic voiced stops in Yucatan Spanish: A case of contact induced language change? En *Español en Estados Unidos y en otros contextos de contacto*. M. Lacorte y J. Leeman (Eds.). Madrid: Iberoamericana/Vervuert, 67-84.

Michnowicz, J. (2011). Dialect and standardization in Merida, Yucatan: The case of /bdg/. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 18,191-212.

Michnowicz, J. (2012). The Standardization of Yucatan Spanish: Family Case Studies in Izamal and Mérida. En *Selected Proceedings of the 14th Hispanic Linguistics Symposium*. Geeslin K. y Díaz M. (Eds.). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 102-115.

Michnowicz, J. y Carpenter, L. (2013). Voiceless stop aspiration in Yucatan Spanish: a sociolinguistic analysis. *Spanish in Context*, 10, 410-437.

Michnowicz, J. (2015a). Subject pronoun expression in Yucatan Spanish. En *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal perspective*. M. Carvalho A., Orozco R. y Lapidus Shin N. (Eds.). Washington, D. C: Georgetown University Press, 101-119.

Michnowicz, J. (2015b). Maya-Spanish contact in Yucatan, Mexico: Context and sociolinguistic implications. En *New Perspectives on Hispanic Contact Linguistics in the Americas*. S. Sessarego y M. González Rivera (Eds.). Madrid: Iberoamericana/Vervuert.



Moreno de Alba, J. (2002). *La pronunciación del español en México*. México: El Colegio de México – Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

Nykl, A. (1930). Notes on the Spanish of Yucatán, Veracruz and Tlaxcala. *Modern Philology*, 27, 451-460.

Península de Yucatán (fotografía). (2010). Recuperado de <http://elveranodemonica.blogspot.mx/2010/04/peninsula-de-yucatan.html>

Pérez Aguilar, R. (2000). Vitalidad y significación sociolingüística de los mayismos en el español de Chetumal. *Lingüística Mexicana*, 1, 181-195.

Pérez Aguilar, R. (2001). *Estudios de Lingüística y Literatura*. Chetumal, México: Universidad de Quintana Roo.

Pérez Aguilar, R. (2002a). *El habla de Chetumal: fonética, gramática, léxico indígena y chicleros*. Chetumal, México: Universidad de Quintana Roo-Instituto Quintanarroense de la Cultura.

Pérez Aguilar, R. (2002b). Léxico de los chicleros en Chetumal. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, L ( 1), 15-41.

Pérez Aguilar, R. (2002c). Antillanismos en el Caribe mexicano. *Cuicuilco*, 9, 255-269.

Pérez Aguilar, R. (2004). El habla de Chetumal, aspectos léxicos. En *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Monterrey, México: Fondo de Cultura Económica, 225 – 235.

Pérez Aguilar, R. (2006). Índice de Nahuatlismos en el español de la frontera mexicana con Belice. *Estudios de Lingüística*, 20,305-315.

Pérez Aguilar, R. (Coord.). (2011). *El habla de Quintana Roo. Materiales para su estudio*. Chetumal, México: Universidad de Quintana Roo.

Pérez Aguilar, R. (2014). Así hablamos en Quintana Roo. En *Quintana Roo: Cuatro décadas de vida independiente*. Higuera Bonfil, A. [Coord.]. Chetumal, México: Malú de Balam Publicaciones, 196-222.

Rosado, L. (2003). *Dialectos en contacto. El caso de los inmigrantes yucatecos en la ciudad de México*. Tesis de licenciatura no publicada, Universidad Nacional Autónoma de México, D.F, México.

Rosado, L. (2008). Vitalidad del léxico maya en la ciudad de Mérida, Yucatán. En *Actas XV Congreso de la ALFAL*, Montevideo, Uruguay.

Rosado, L. (2011). Variación fónica: el caso de (b, d, g), (p, t, k) y (n) en el español yucateco. En *Realismo en el análisis de corpus orales. Primer Coloquio de Cambio y Variación Lingüística*. Martín Butragueño P. (Ed.). México: El Colegio de México, 147-167.

Rosado, L. (2012). *Estudio sociolingüístico de la ciudad de Mérida, Yucatán*. Tesis de maestría no publicada, Universidad Nacional Autónoma de México, D. F., México.

Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Sobrino Gómez, C. (2008a). Palabras mayas en el habla dirigida a niños meridianos: breve estudio de la socialización en el español yucateco. Recuperado el 5 de agosto de 2015 en <http://www.mayas.uady.mx/articulos/socializacion.html>

Sobrino Gómez, C. (2008b). Contacto lingüístico maya-español: aspecto asegurativo y evidencial en el español yucateco. Ponencia presentada en el *VII Coloquio de Lingüística en la ENAH*. México, D.F. Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Sobrino Gómez, C. (2010). Contacto lingüístico maya-español: transferencias en la morfosintaxis del español yucateco. *Temas antropológicos*, 32, 79-94.

Sobrino Gómez, C. (2012). Contacto lingüístico maya-español: calcos morfosintácticos y semánticos en el español yucateco. Ponencia presentada en el *IX Coloquio de Lingüística en la ENAH*. México, D. F: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Solomon, J. (1999). *Phonological and syntactic variation in the Spanish of Valladolid, Yucatan*. Tesis doctoral no publicada, Stanford University, Palo Alto, California.

Suárez, V. (1945). *El español que se habla en Yucatán: Apuntamientos filológicos*. Mérida, México: Universidad Autónoma de Yucatán.

Williamson, R. (1986). *El habla de Tabasco: estudio lingüístico*. México, D. F: El Colegio de México.

Yager, K. (1982). *Estudio del cuadro consonántico del español de Mérida, Yucatán con consideraciones de posible influencia maya*. Tesis de Maestría no publicada, University of California, Santa Barbara, Estados Unidos.

Yager, K. (1989). La -m bilabial en posición final absoluta en el español hablado en Mérida, Yucatán (México). *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXVII, 83-94.

## 6. Anexos.

### 6.1. Informantes.

Informante	Población	Municipio	Estado	Edad	Sexo
1	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	85	M
2	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	17	F
3	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	41	F
4	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	83	F
5	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	30	M
6	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	46	M
7	Mérida	Mérida	Yucatán	45	M
8	Mérida	Mérida	Yucatán	23	F
9	Mérida	Mérida	Yucatán	52	F
10	Mérida	Mérida	Yucatán	86	F
11	Mérida	Mérida	Yucatán	81	M
12	Mérida	Mérida	Yucatán	35	M
13	Halachó	Halachó	Yucatán	40	F
14	Halachó	Halachó	Yucatán	62	F
15	Halachó	Halachó	Yucatán	20	F
16	Halachó	Halachó	Yucatán	35	M
17	Halachó	Halachó	Yucatán	74	M
18	Halachó	Halachó	Yucatán	16	F
19	Celestún	Celestún	Yucatán	15	F
20	Celestún	Celestún	Yucatán	38	M
21	Celestún	Celestún	Yucatán	34	F
22	Celestún	Celestún	Yucatán	29	M
23	Celestún	Celestún	Yucatán	77	F
24	Celestún	Celestún	Yucatán	62	M
25	Sisal	Hunucmá	Yucatán	21	M
26	Sisal	Hunucmá	Yucatán	19	F
27	Sisal	Hunucmá	Yucatán	38	F
28	Sisal	Hunucmá	Yucatán	68	F
29	Sisal	Hunucmá	Yucatán	60	M
30	Sisal	Hunucmá	Yucatán	39	M
31	Pomuch	Hecelchakán	Campeche	25	M
32	Pomuch	Hecelchakán	Campeche	53	F
33	Pomuch	Hecelchakán	Campeche	52	M
34	Pomuch	Hecelchakán	Campeche	17	F

35	Pomuch	Hecelchakán	Campeche	31	M
36	Becal	Calkiní	Campeche	47	F
37	Becal	Calkiní	Campeche	54	F
38	Becal	Calkiní	Campeche	85	F
39	Becal	Calkiní	Campeche	77	M
40	Becal	Calkiní	Campeche	19	F
41	Nunkiní	Calkiní	Campeche	59	M
42	Hopelchén	Hopelchén	Campeche	15	M
43	Hopelchén	Hopelchén	Campeche	24	F
44	Hopelchén	Hopelchén	Campeche	35	M
45	Hopelchén	Hopelchén	Campeche	70	M
46	Hopelchén	Hopelchén	Campeche	66	F
47	Dzitbalché	Calkiní	Campeche	22	F
48	Dzitbalché	Calkiní	Campeche	55	M
49	Dzitbalché	Calkiní	Campeche	33	M
50	Dzitbalché	Calkiní	Campeche	26	M
51	Dzitbalché	Calkiní	Campeche	60	M
52	Dzitbalché	Calkiní	Campeche	34	M
53	Palizada	Palizada	Campeche	49	F
54	Palizada	Palizada	Campeche	77	M
55	Xcalak	Othón P. Blanco	Quintana Roo	65	F
56	Xcalak	Othón P. Blanco	Quintana Roo	23	F
57	Xcalak	Othón P. Blanco	Quintana Roo	78	M
58	Botes	Othón P. Blanco	Quintana Roo	64	M
59	Botes	Othón P. Blanco	Quintana Roo	56	F
60	La Unión	Othón P. Blanco	Quintana Roo	40	M
61	La Unión	Othón P. Blanco	Quintana Roo	42	F
62	La Unión	Othón P. Blanco	Quintana Roo	63	F
63	Sabidos	Othón P. Blanco	Quintana Roo	23	M
64	Sabidos	Othón P. Blanco	Quintana Roo	51	M
65	Sabidos	Othón P. Blanco	Quintana Roo	46	F

## 6.2. Cuestionario de quintanarroísmos.

UNIDAD LÉXICA	¿Conoce la palabra?	Significado	¿Usa la palabra ?	Sinónimo o ejemplo de uso
	Sí/No		Sí/No	
1. Abanar.				
2. Agarragarra.				
3. Ajiaco (tipo de comida).				
4. Arepa.				
5. Asaltada (la casa). Serenata, fiesta sorpresa.				
6. Aviada.				
7. Balance.				
8. Barra (de pan).				
9. Blanquizal (en la cabeza).				
10. Bojote.				
11. Bon (tipo de pan).				
12. Botamáis.				
13. Brata.				
14. Brincasoga (juego infantil).				
15. Bufo.				
16. Bulto.				
17. Caballada.				
18. Calilla.				
19. Cambio de vida.				
20. Canaletear.				
21. Ceré (tipo de comida).				
22. Cranear.				
23. Culina.				
24. Cuja.				
25. Curvato.				
26. Chiclería.				
27. Chinear.				
28. Chirulino.				
29. Cholazo.				
30. Dolama.				
31. Domplín (tipo de comida).				
32. Duro (dale duro para alcanzar ese coche).				
33. Embojotar.				
34. Encalorizado.				
35. Encalorizar.				
36. Encamada (la gallina).				

37. Enchumbado, -da.				
38. Enjillado, -da (el pollo o la gallina).				
39. Escorado, -da.				
40. Escorar.				
41. Espelma.				
42. Estar a pre.				
43. Frita (tortilla de harina frita).				
44. Frutapán. (fruto).				
45. Gandido, -da.				
46. Guineo (tipo de zacate o de plátano).				
47. Hacer shoaf. Se pronuncia shoáf.				
48. Hombreira.				
49. Iris (engaño, coraje).				
50. Jochobero.				
51. Las mecas.				
52. Lebisar.				
53. Limpia.				
54. Lóbrego.				
55. Machacado.				
56. Martillo (taxista).				
57. Mataburro.				
58. Mato mi pavo.				
59. Menudo.				
60. Menuza.				
61. Nevado.				
62. Novelear (investigar o hurgar).				
63. Novelero.				
64. Padrote, -ta.				
65. Padrotear. Vamos a padrotear tu coche nuevo				
66. Pa' sabio.				
67. Pata (tipo de pan).				
68. Pavo, -ito.				
69. Pescapesca (juego infantil).				
70. Picasombra (tipo de lagartija).				
71. Pichinguito.				
72. Pichón (pene).				
73. Pirulín.				
74. Playar.				
75. Plumita.				
76. Pollo (pene).				
77. Ponteduro (tipo de golosina).				

78. Pulso (pulsera)				
79. Quebrado (arrecife).				
80. Queque (tipo de pan).				
81. Rebumbio.				
82. Resisterio.				
83. Rice and beans.				
84. Roncear.				
85. Sacpá o saspá.				
86. Salad.				
87. ¡Sho!				
88. Sifa.				
89. Soguilla.				
90. Tajador.				
91. Tajar.				
92. Tiesoquetieso (juego infantil).				
93. Tocineta.				
94. Tonga.				
95. Torreja.				
96. Trincarse (el pene).				
97. Vaciarse (el varón).				
98. Vaporcito (tipo de tamal).				
99. Volador.				
100. Yaces. Se pronuncia yáces.				
101. Zambutir.				
102. Zampopo.				
103. Zuncho.				

### 6.3. Cuestionario de mayismos.

UNIDAD LÉXICA	¿Conoce la palabra?	Significado	¿Usa la palabra?	Sinónimo o ejemplo de uso
	Sí/No		Sí/No	
1. Alux.				
2. Anolar.				
3. Ax (ash).				
4. Bacal.				
5. Birich.				
6. Bobox (bobosh).				
7. Box (bosh).				
8. Buth.				
9. Cancalás.				
10. Cenote.				
11. Chan.				
12. Chaya.				
13. Chechón.				
14. Chechonear.				
15. Ch'el.				
16. Ch'em.				
17. Chichí.				
18. Chichibé.				
19. Chilillo.				
20. Ch'ilib.				
21. Chocolomo.				
22. Ch'op.				
23. Chopcalle.				
24. Chuchú.				
25. Chuchul.				
26. Chuchuluco.				
27. Han (ján).				
28. Hanalpixán.				
29. Hoch'obear (jochobeár).				
30. Hochobero (jochobéro).				
31. Kabax (cabásh).				
32. Kakaluix.				
33. Kaztacán.				
34. Kis.				
35. Kodzito.				
36. Kol.				



37. Koliz.				
38. Kolizear.				
39. Lec.				
40. Loch.				
41. Maccum.				
42. Makal.				
43. Malix.				
44. Meco.				
45. Mocho.				
46. Moloch.				
47. Mucbipollo.				
48. Mulix.				
49. Nohoch.				
50. Panucho.				
51. Papadzul.				
52. Pelaná.				
53. Penchuc.				
54. Pib.				
55. Pibil.				
56. Pibipollo.				
57. Pirix.				
58. Puch'.				
59. P'ot.				
60. Purux.				
61. Puyul. -ito.				
62. Saramuyo.				
63. Sascab.				
64. Sikilpac.				
65. Siricote.				
66. Sosquil.				
67. Tá.				
68. Thup.				
69. Tolok.				
70. T'onán.				
71. Ts'ápal.				
72. Ts'ic.				
73. Ts'ipón(a).				
74. Tuch.				
75. Tucho.				
76. Tuncuruchú.				
77. Turix o tulix.				

<b>78. Uazcop.</b>				
<b>79. Uayas.</b>				
<b>80. Uíx.</b>				
<b>81. Uixar.</b>				
<b>82. Uixado(a).</b>				
<b>83. Uixón.</b>				
<b>84. Xek.</b>				
<b>85. Xet.</b>				
<b>86. Xich' (jích o shich).</b>				
<b>87. Xich'oso.</b>				
<b>88. Xik.</b>				
<b>89. Xix.</b>				
<b>90. Xixito.</b>				
<b>91. Xkikil.</b>				
<b>92. Xoch (ear).</b>				
<b>93. Xoy.</b>				
<b>94. Xun.</b>				
<b>95. Yach'.</b>				
<b>96. Zalbuth.</b>				
<b>97. Dzapal.</b>				
<b>98. Dziriz.</b>				
<b>99. Dziz.</b>				

#### 6.4. Fotos.



6.4.1. Carlos Eduardo Martínez, Paloma Campero y Jannet Alejo, con informantes del grupo etario III.



6.4.2. Lucely Cab, Jannet Alejo, Paloma Campero, Carlos Eduardo Martínez, y la Mtra. Sánchez Arroba, en un restaurante de Champotón.